

学校代码： 10172

研究类型： 基础研究

学 号： 206131011

中图分类号： H35



大连外国语大学

硕士学位论文

题 目： 俄汉语“Mope/海”概念隐喻对比研究

培养学院（系、所）： 俄语学院

学 科 专 业： 俄语语言文学

研 究 生 姓 名： 贾丽雪

指导教师姓名及职称： 田秀坤 教授

论文答辩时间： 2023年4月26日

ДАЛЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЦЗЯ ЛИСЮЭ

Сопоставительное исследование концептуальной метафоры слов

«море/海» в русском и китайском языках

**ДИССЕРТАЦИЯ ВЫПОЛНЕНА В
ИНСТИТУТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: ТЯНЬ СЮКУНЬ

ДАЛЯНЬ, АПРЕЛЬ, 2023

中文摘要

海作为重要的地理组成部分，其海域面积占地球总面积的 70%，从古至今大海与人类的生活息息相关，人们对“海”的认知经历了一个漫长的过程。隐喻作为人类的基本认知模式和思维手段，它在“海”的意义延伸过程中发挥了重要的作用。人类的认知和语言的发展都离不开我们对周围环境的感知和体验，由于不同的地缘、文化、传统、风俗等因素，每个民族都有自己对“海”的独特认知。随着对海洋的不断探索和深入，“海”一词的隐喻意义不断丰富，这一点在俄汉语中都有较为明显的体现。

本文借助俄罗斯国家语料库 НКРЯ 和北京语言大学 BNC 汉语语料库，以俄语“море”和汉语“海”为关键词搜索相关语料，运用概念隐喻理论，结合描写与解释法、对比法、文本分析等方法，探究俄汉语“море/海”的隐喻映射目标域，并对其异同进行对比分析，揭示其个性、共性及异同的原因。

论文由前言、正文、结语三部分组成。

前言主要阐述论文选题的现实性与创新性、研究对象、研究目的、国内外研究现状、研究方法、语料来源、研究的理论意义及现实意义等。

正文分为三章：

第一章主要介绍本论文研究的理论基础，简要概述概念隐喻理论的历史渊源、本质和分类；

第二章为本文的核心部分，主要内容为借助语料库分别归纳总结俄汉语“море/海”的隐喻映射域和隐喻映射意义，并对其进行认知视角分析；

第三章总结俄汉语“море/海”隐喻映射的相似性和差异性，并结合实例对其隐喻的成因进行解析，从而揭示中俄不同民族的地缘、文化、文学等因素对形成不同隐喻的影响。

结语部分梳理本文的研究脉络，总结全文，得出研究结论。

经研究发现，由于中俄民族对地理因素、风俗文化、历史文学认知的相似，使得俄汉语中“море/海”的隐喻映射同样存在很大的相似性，即存在较多相同的目标域，具体为“精神品质域”、“情绪域”、“环境域”、“属性域”、“时间域”，且在其具体目标域中也存在隐喻意义的相似性，如“море/海”投射到精神品质域都含“心胸

开阔、团结一致、贪婪”之意，投射到情绪域都含“激动、悲伤、恐惧、愤怒、起伏不定”之意，投射到环境域都含“瞬息万变、危险、艰难、平坦光滑”之意等等。此外，因中俄民族对文化和文学的不同认知，也使俄汉语“more/海”具有各自独特的隐喻意义，如俄语“more”可以表示真诚美丽的精神品质和担心的情绪，汉语“海”可以表示坚忍不拔、狂妄自大的精神品质，还可以表示平稳的环境，以及深厚坚贞的感情等等。

关键词：“海”；“more”；概念隐喻；对比研究

РЕФЕРАТ

Площадь морской акватории составляет 70% от общей площади Земли. С древних времен и по настоящее время море тесно связано с жизнью человека. Восприятие людьми моря пережило долгий период. Как один из когнитивных способов познания и методов мышления людей, метафора играет важную роль в расширении значения слова «море». Развитие человеческого познания и языка неотделимо от нашего восприятия и опыта окружающей среды. Из-за таких факторов, как разная география, культурные различия и уникальные обычаи, каждый народ имеет своё собственное уникальное представление о «море». Путем непрерывного исследования и постепенного углубления метафорическое содержание слова «море» постоянно обогащалось как в русском, так и в китайском языке.

В данной работе на основе Национального корпуса русского языка и Китайского корпуса Пекинского университета языка ВВС осуществлен поиск соответствующих материалов с русским словом «море» и китайским словом «海» в качестве ключевых слов, а затем на основе теории концептуальной метафоры в сочетании с методом описания и интерпретации, сравнительным методом и методом анализа текста определена целевая область метафорического отображения русского и китайского слов «море» и «海», проанализированы их сходства и различия и выявлены причины их сходств и различий.

Диссертация состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обозначаются актуальность и новизна темы диссертации, объект и цель исследования, степень изученности данной проблематики в Китае и за рубежом, методы исследования, источники практических материалов, теоретическая и практическая значимость и т.д..

Основной текст состоит из трёх глав:

В первой главе представлена теоретическая основа исследования и описывается происхождение, сущность и классификация теории концептуальной метафоры.

Вторая глава является главной частью этого исследования. С помощью языковых корпусов определяется область и суммируются значения метафорических

обозначений русского и китайского слов «море» и «海» и производится их подробный анализ с точки зрения когнитивного подхода.

В третьей главе на основе конкретных примеров систематизируются сходства и различия метафорических обозначений русского и китайского слов «море» и «海» и анализируются причины их возникновения, и в результате выявляются сходства и различия в географии, культуре, литературе между Китаем и Россией.

В заключении работы обобщаются результаты исследования и намечаются перспективы исследования.

По итогам исследования было обнаружено, что из-за схожего понимания географии, обычаев, культуры, истории и литературы у китайской и русской нации существует большое сходство в метафорическом отображении русского и китайского слов «море» и «海», то есть существует много пересекающихся целевых областей, в частности, «область духовных качеств», «область эмоций», «область окружающей среды», «область свойств», «область времени», и есть также метафорические сходства в их конкретной целевой области, например, слова «море» и «海», обозначая духовные качества, имеют значения «широта взглядов, широта души, сплочённость, монолитность и страстное желание, стремление к цели», обозначая эмоции, имеют значения «волнение, печаль, страх, гнев, эмоциональный подъём или спад», обозначая особенности окружающей среды, имеют значения «быстро меняющийся, опасный, сложный, плоский и гладкий» и так далее. Из-за разного понимания китайской и русской культуры и литературы слова «море» и «海» имеют и уникальные метафорические значения. Например, слово «море» в русском языке может указывать на такие духовные качества, как искренность, красота и беспокойство или волнение, а «海» в китайском языке может указывать на такие духовные качества, как настойчивость, непреклонность или высокомерие, выражать значение стабильности и устойчивости, указывают на крепость и глубину чувств и так далее.

Ключевые слова: слово «海», слово «море», концептуальная метафора, сравнительное исследование

目 录

前言.....	1
一、研究对象及目的.....	1
二、国内外研究现状.....	1
三、语料来源.....	7
四、研究方法.....	7
五、理论价值及实践意义.....	8
六、创新之处.....	8
第一章 概念隐喻研究的理论基础.....	10
第一节 概念隐喻产生的背景.....	10
第二节 概念隐喻映射.....	12
第三节 概念隐喻的分类.....	14
一、莱考夫与约翰逊的隐喻分类.....	14
二、词类角度的隐喻分类.....	15
本章小结.....	18
第二章 俄汉语“more/海”隐喻映射分析.....	19
第一节 俄语“more”的隐喻映射域.....	19
一、精神品质域.....	19
二、情绪域.....	22
三、环境域.....	25
四、属性域.....	28
五、时间域.....	33
第二节 汉语“海”的隐喻映射域.....	34
一、精神品质域.....	34
二、情绪域.....	36
三、环境域.....	38
四、属性域.....	40
五、时间域.....	43
六、情感域.....	44
七、经济域.....	45
本章小结.....	46
第三章 俄汉语“more/海”隐喻映射的异同及原因分析.....	47
第一节 俄汉语“more/海”隐喻映射的异同.....	47
一、俄汉语“more/海”隐喻映射的相似性.....	48
二、俄汉语“more/海”隐喻映射的差异性.....	53

第二节 俄汉语“more/海”隐喻映射异同的原因分析	54
一、俄汉语“more/海”隐喻映射的相似原因.....	54
二、俄汉语“more/海”隐喻映射的相异原因.....	59
本章小节.....	61
结语.....	62
参考文献.....	64

前言

认知语言学是一门以身体经验和认知为出发点、以概念结构和意义研究为中心，寻求语言事实背后的认知方式，并通过认知方式和知识结构等对语言做出统一解释的新兴的、跨领域的学科（王寅，2005）。隐喻是语言中常见的现象，“海”作为地理环境因素之一，是人类赖以生存的自然基础，为人类提供丰富的可用资源，而居住在地缘相异的俄汉两个不同的民族对“more/海”的认知不尽相同，既存在相同点，又存在不同点，这反应了俄汉民族不同的认知方式和思维方式。

一、研究对象及目的

人们对“海”的探索源远流长，伴随人类对“海”的不断认知，语言中以“海”为始源域映射所得的隐喻意义并不少见，通过语料分析可知，“海”在我们人类的认知中发挥不可替代的作用。本文选取俄汉语中的“more/海”作为研究对象，意在从认知语言学视角出发，以概念隐喻理论为基础，采用描写与解释相结合的方法，同时辅助对比与文本分析的方法，探究“more/海”的映射目标域，借助语料库分析其不同的隐喻意义，并揭示导致出现映射目标域差异的原因，促使语言学习者和研究者关注语言背后所蕴含的认知因素，加深对语言的理解，有效提高跨文化交际能力。

二、国内外研究现状

（一）国内研究现状

根据笔者查阅文献，通过分析梳理得出的信息，目前国内对“海”这一概念的研究主要集中在语言学和文化学两个领域。文化学领域的研究视角主要从海洋文化、海洋文学两方面展开，本文采用的是语言学视角，在语言学框架下对“海”的隐喻意义进行认知语义方面的深入透视。通过国内常用的中文期刊论文文献网站，如中国知网、维普网、万方数据知识平台等，梳理语言学领域有关“海”的研究成果和文献，语言学领域对“海”的研究大致上可以分为以下几个方向：

1. 研究汉语中“海”族词的语义，其中包括“海 X”的新词和含“海”的成语

研究。“海 X”新词的语义研究主要集中在“海选”、“海归”、“海量”等新词的语义特征和造词方式上，其中“海选”研究的最多，学者们从不同的角度切入研究，如王莉宁（2007）在《流行语“海选”一词的意义及其发展》文章中具体分析和解释“海选”新义项的延伸轨迹及趋势；郑兴凤（2008）在《“海选”一词的成长过程》文章中描述了“海选”的空间扩散和使用范围的泛化性扩大；黄金萍（2008）在《小议“海选”一词的英译》文章中归纳了“海选”的内涵意义，并通过比较几种现存的英译后发现利用隐喻翻译的方法所得出的英译较为合适；贺梦依（2010）在《“海选”的隐喻认知和信息选择》文章中从概念隐喻的视角探讨“海选”一词的产生和意义演化过程。其次是研究“海 X”系列新词的造词过程，如蒋珠铸（2009）在《由“海 X”词族看网络词族造词方式特点及成因》文中总结得出“海 X”词族名词的造词方式有两种：组合式和非组合式，并具有多样性和灵活性的特点；尹海良（2010）在《新时期“海 X”系列新词及构词法思考》文章中以“海归”为例，认为大多数“海 X”系列词是先转喻再通过谐音最终隐喻所得；而朱志国（2008）在《“海归系”词群新词生成的认知原理》文章中阐释到“海 X”系列词中的“海”偏指海外，并认为该系列词的各个成员在生成方式上部分使用了缩略和隐喻手段，部分还运用到谐音手段。此外，戴佳（2010）在《“海量”与“大量”之别》文章中从句法、语义、语用三方面分析了同义词“海量”和“大量”的差异。

有关“海”的成语语义研究主要体现在：王颖和张诗雨（2016）在《汉语“海”系列词语中的“海”文化认知》一文中，探讨了人和海洋互动过程中中国人如何形成对“海”的心理文化认知和人文象征认知，最后分析了英汉语中对“海”文化的认知区别；范长宏（2016）在《“海”参构的成语语义结构分析及文化阐释》硕士论文中，利用分析法和归纳法，从语义、语法结构和语法功能、文化内涵三个角度对“海”参构的四字成语进行深入探究；黎姿（2018）通过《道山说海——以共现“山”、“海”字的成语为例》一文，在理解“山”、“海”本义的基础上，运用成语语义的两重符号分析“山”、“海”的引申义，展现整个成语的意义，从而挖掘成语背后的隐喻认知机制；李宜蔓（2021）在《浅论框式结构“X₁山 X₂海”》一文中，运用框式结构语法理论分析“X₁山 X₂海”的语法特点和语义增

值，以及从内嵌成分、语法功能、语义增值三方面讨论“X₁山 X₂海”和“山 X₁海 X₂”两个框架结构的异同；闫天笑（2021）在《现代汉语“海”族词认知语义研究》硕士论文中运用转喻理论、隐喻理论和概念整合理论对“海”族词的结构类型和语义类型分别进行整理，并对其语义构建过程进行解读。

2. 从对比的角度分析“海”，其中包括“海”在不同语言中的对比、“海”与“洋”的对比。黄春雨（2013）在《俄汉英语言中空间隐喻研究以——“山”、“海”为例》文章中发现在俄汉英语中“海”空间隐喻的基本思维方式是一致的，其认知思维也是相似的；任俊红（2014）在《基于语料库的英汉“海”的隐喻对比研究》硕士论文中采用语料库的方法和概念隐喻理论对英汉语中“海”的隐喻现象进行比较分析，对大量语料整理归类的基础上总结英汉语“海”的目标域，最后对其差异性进行究因分析；杨肖和（2017）在《基于语料的英汉“海”的隐喻共性探讨》文章中对英汉语“海”的隐喻共性进行归纳总结，共同映射到变化、国外、量大、挑战、气势等六个相同的目标域，并分析其原因；董衡（2012）在《“海”与“洋”词义引申对比分析》文章中着重分析“海”和“洋”的语义范畴差异及其成因。

3. 结合某一作品或文本对“海”进行隐喻分析。其中结合《老人与海》讨论“海”隐喻的学者众多，如姜国波（2016：24）认为“海”隐喻生存和灾难；冯文译（2016：31）认为“海”隐喻为女性力量；唐明利学者（2017：29）认为小说中的“海”隐喻为战场；顾佳（2020：67）认为“海洋”象征着生存；胡月（2020）借助认知隐喻和转喻理论对该小说中“海”的认知进行透彻的分析，“海”在转喻方面可以代表海里的鱼、海水的气味、海浪的声音等，而在隐喻方面“海”的源域映射到七个抽象目标域，如仁慈善良、未来的光明、女性的力量和慷慨包容等等；李娜（2021：53）则认为“海”在该作品中不仅被隐喻为女性力量，还是善良仁慈、冷酷残忍的象征。此外，汤鹤（2017）在《大连作家邓刚“海味”小说的语言学发内心》的硕士论文中选取作家邓刚四部最具“海”特色的小说建立封闭语料，运用词汇学、修辞学等理论分析“海”的语义类别、词性和结构。还有学者结合汪启疆诗歌集中探讨“海”的隐喻，如苏玉洁（2016）在《基于语料库研究的海的隐喻思索》文章中先是收集英文语料库中描写“海”的诗歌，并分析其中“海”的隐

喻，再将汪启疆诗歌中“海”的隐喻与其进行对比，从而揭示汪启疆海洋诗的隐喻倾向。

4.其他角度。史明玮（2021）在《泗阳方言中程度用法的“海”的语法化》文章中指出“海”在泗阳方言中的基本意义是“死亡”，分别从共时和历时的角度分析“海”的用法和程度义来源，并根据语法化的动因分析其程度义产生的原因。李佳燚（2020）在《认知语言学视角下“more”观念分析》硕士论文中首先从语义层面分析“more”的词源、词义和语义演变过程，再从组合关系和聚合关系了解“more”的引申含义，最后分析了俄罗斯熟语、神话和文学作品中的观念认知结构。

（二）国外研究现状

俄罗斯学者在语言学领域对“more”这一概念的研究呈现出不同的视角和层面，主要集中在语言文化学、认知语言学、语义学等研究方向。

1. 语言文化学视角

E. B. 伊利英娜（E. B. Ильина, 2015）从语言意识角度揭示了波莫里亚民族对“more”的观念与“вода”、“ветер”、“лёд”、“погода”、“природа”、“промысл”等观念所构成的认知空间域息息相关，并为北部话语的研究奠定一定的基础。O. E. 波塔波娃（O. E. Потапова, 2018）在《Основные особенности вербализации концепта "Море" в русской языковой картине мира. Лексико-семантическое поле как вербализация концепта》文章中，根据词典、民间传说和文学作品等文本分析俄语中“more”言语化的方式，重点介绍了“more”在语言世界图景中的主要特征，以及创造文学形象的修辞手段。

诸多俄罗斯学者分析了在诗歌、小说等文学作品中“more”的形象或象征。比如H. M. 古利安特（H. M. Гульянц, 2010）分析了美国作家库珀（Д. Ф. Купера）在有关海洋小说中“more”是一种无法控制的可怕因素（只服从上帝）、正义的法律、自由和通往幸福的道路等象征；E. Ш. 加利莫娃（E. Ш. Галимова, 2012）揭示了俄罗斯北方文学文本中“more”的原型形象是与生命、死亡、人类、宇宙等密切相关；E. A. 沃伊采娃（E. A. Войцева, 2013）揭示了敖德萨著名诗人Ивана Рядченко在抒情诗中习惯将“more”拟人化，以创造浪漫的意象和相应的文化氛围；B. Л. 科利切娃（B. Л. Колычева, 2014）分析了在北科拉诗歌中“more”是一种外表美丽但

脾气暴躁的生物，与这北海是一个危险的捕鱼场所相关；А. В. 马柳克和 О. А. 博兹纳克（А. В. Малюк, О. А. Бознак. 2016）分析尼古拉·亚济科夫抒情诗歌中“море”是不朽的象征，与松树的重生形象形成鲜明的对比；Т. В. 日丹诺夫（Т. В. Жданова, 2017）分析古罗斯《伊戈尔远征记》中大海的形象含义是与“море”、“ветер”、“облако”、“корабль”等有关；Г. Ашырмырадова 分析了普希金诗歌中“море”形象的象征意义（Ашырмырадова Говхер, 2021）。

还有多位学者从对比角度分析“море”的观念。如 И. В. 库雷尼亚（И. В. Куреня, 2007）致力于比较两部史诗中“море”的所有观念特征，并对其进行分类和分析，反映了古代和现代时期“море”观念的变化和异同；Е. А. 沃伊采娃（Е. А. Войцева, 2010）在解释“море”观念结构的过程时揭示了俄语和波兰语民间传说世界图景中的组成部分；Е. В. 伊利英娜（Ильина, 2014）从语言文化方面分析了“море”在俄语、德语、英语成语中的概念、形象和及民族文化成分的异同；С. С. 索特尼科娃和 Н. Г. 索特尼科娃（С. С. Сотникова, Н. Г. Смахина. 2014）基于布罗茨基诗歌的俄语和英语语料，探讨了“море”观念在英俄民族语言世界图景中的差异；М. А. 西蒙年科（М. А. Симоненко, 2016）分析了观念词“море”在英俄短语中差异；Е. В. 乌斯季扬采娃和 К. Е. 乌斯季扬采娃（Е. В. Устьянцева, К. Е. Устьянцева. 2018）运用联想实验从词性、核心成员、边缘成员等方面分析俄罗斯和西班牙民族语言意识中海洋形象的差异。

2. 认知语言学视角

俄罗斯学者从该角度的研究主要集中在“море”的隐喻分析上。С. А. 科沙尼亚（С. А. Кошарная, 2008）从词源入手探究俄罗斯神话中“море”的原型意义。Е. С. 盖洛马佐夫（Е. С. Гайломазова, 2012）发现“море”可以由于数量的相似性联想隐喻到周围的对象，但其保留着视觉的表征和联想潜力。Д. Э. 巴济杨特（Д. Э. Базиянц, 2015）根据牛津词典对“sea”的释义，编制了该词汇的认知特征列表，并指出其核心意义表示大片的水域或苦咸水。Л. В. 丘巴耶娃（Л. В. Чубаева, 2016）在滨海边疆区诗人的作品中，发现“море”的语义成分包括了“声音”、“颜色”、“气味”、“悲伤”、“永恒”、“深渊”、“动植物”等经验认知，发现隐喻为该词汇语义扩展的主要形式，分别映射到物质域、空间域、时间域和情

感域。А. А. 库拉科娃 (А. А. Кулакова, 2016) 对比了英语 “sea” 与俄语 “море” 在语言世界图景中的隐喻意义, 并分析隐喻概念在短语化过程中的作用。Л. Г. 拉胡蒂 (Л. Г. Лахути, 2018) 研究了 12-13 世纪波斯诗歌中 “море” 的语义, 认为 “океан” 与 “море” 在语义上具有兼容性, 利用 “море” 的隐喻揭示苏菲教义的规定和冥想实践的特征。

Л. А. 科兹洛娃 (Л. А. Козлова, 2018) 探讨了 “море” 在英语中除了映射到常规目标域外, 还会映射情感-感官域, 并对其翻译进行了详尽说明。О. В. 斯塔罗斯蒂娜 (О. В. Старостина, 2018) 总结白银时代的诗歌中 “море” 在空间上的语义, 指出 “море” 不仅是一种水元素, 还是一种隐喻。А. Е. 费多托夫 (А. Е. Федотова, 2020) 致力于研究海洋术语中的隐喻, 主要分为五大类别, 即人体隐喻、动物隐喻、颜色隐喻、圣经隐喻、船舶隐喻; 而 И. В. 格鲁宾 (И. В. Грубин, 2021) 认为借助隐喻形成海洋术语主要与人体隐喻和动物隐喻有关。О. В. 沙吉娜 (О. В. Шагина, 2020) 随机选取 NOW (News on the Web) 语料库中 2019 年 1000 条相关主题的语料作为研究数据, 探究英国政治话语中的海洋隐喻, 发现其中有 132 个属于海洋词汇隐喻, 这与英国的地理位置和水手的语言渗透到该国的各个领域。

3. 语义学视角

还有诸多学者从语义学的角度研究 “море” 的语义场。О. Е. 塔波娃 (О. Е. Потапова, 2012) 在《Признаки типизации лексико-семантического поля «Море» в русском языке》中讨论语义场 “море” 的典型特征, 发现其与 “人”、“水”、“人以外的生物”、“海上运输” 等观念相关联。Е. В. 伊利英娜 (Е. В. Ильина, 2014) 选取尼古拉·鲁布佐夫 1955-1959 年的诗歌为文本, 发现在鲁布佐夫诗歌中 “море” 具有矛盾性, 同时具有创造和毁灭的语义, 又含生和死的语义词素。Ло Сычэнь 总结了布宁的连载短篇小说《鸟影》(Тень птицы) 中 “море” 的语义场, 包括核心、核周围和两个外周围 (Ло Сычэнь, 2017)。

А. Р. 法兹洛娃 (А. Р. Фазылова, 2017) 探究 “море” 在斯拉夫语和现代语中的语义异同。О. Е. 波塔波娃 (О. Е. Потапова, 2020) 在《Вербальная репрезентация концепта. Лексико-семантическое поле как фрагмент языковой картины мира (на

материале ЛСП “море”)» 论文中揭示了 “море” 语义场的核心成分包括：“вода”、“корабль”、“суша”、“человек”成分和层次结构，从而构建“море”的语义场，其含义包括名词、形容词、动词词性等方面，却以名词表现为主。

综上所述，国内学者对“海”族词的语义研究较多，而从对比角度分析“海”的语义主要集中在英汉语言中，且运用概念隐喻理论来分析俄汉语中“море/海”的映射域和映射意义还待进一步发掘。国外学者大多从语言文化学视角研究“море”的观念，仅有少数俄罗斯学者从对比角度分析“море”的隐喻意义，但从俄汉语对比视角来分析“море/海”隐喻尚未普遍。总而言之，国内外学者对“море/海”一词的隐喻和对比研究存在相关的基础，但是从俄汉对比视角分析“море/海”的隐喻意义尚处于研究的初级阶段。由此，本文拟采用比较方法，利用数据库，对俄汉语中“море/海”的隐喻意义进行较全面分析和对比，以期对“море/海”隐喻认知的研究贡献微薄之力。

三、语料来源

为保证所选语料的客观性和真实性，本文的俄语语料均选自俄语国家语料库 НКРЯ，汉语语料均来源于北京语言大学 BBC 汉语语料库。语料库中存放的是在语言的实际使用中真实出现过的语言材料，语料库的语料是客观而真实的，语料库是语料库语言学研究的基础资源，同样也是传统语言研究、语言教学、自然语言处理的基础资源，因此，源自语料库的语料可以保证研究结果和结论的客观性。

四、研究方法

1. 描写法和阐释法相结合：所谓的描写法和阐释法相结合，是指先对所研究现象进行全面描写，然后再对其进行充分合理的解释，描写与解释相互依存，相辅相成。本文拟采用该研究方法，首先通过俄语国家语料库 НКРЯ 和汉语 BBC 语料库中所呈现出的语料，对“море/海”的隐喻现象进行梳理和客观描写，然后再分别总结俄汉语“море/海”的不同映射域，并对其中的差异性进行阐释说明。

2. 对比法：对比法是研究语言的重要方法之一，对比法是将两种及两种以上的

语言进行分析比较，从中挖掘出它们的相似点和差异点，以便更精准地掌握不同语言的特点和本质，并有助于解释不同语言之间的联系。本文对俄汉语“море/海”的语义范畴和隐喻映射进行对比分析，从而展现俄汉两民族在认知和思维方面所存在的共性和个性。

3. 文本分析法：文本分析法是由文本表层到文本深层的探究过程，从中发现文本背后的深层语义，进而揭示事物间的相互关系、发展规律。本文采用文本分析法，运用俄语国家语料库 НКРЯ 和北京语言大学 BBC 汉语语料库搜集相关语料，在整理、归纳的基础上对“море/海”的隐喻意义进行表层分析和深层阐释。

五、理论价值及实践意义

（一）理论价值

隐喻作为语义衍生的典型认知模式，对俄汉语“море/海”的词义延伸起到重要作用。通过分析俄语国家语料库 НКРЯ 和 BBC 汉语语料库中“море/海”的语料，发现其中存在大量的隐喻认知，再总结和归纳其隐喻意义的共性和个性，最后挖掘其相似性和差异性背后的原因。研究过程和结果有助于加强俄语学习者和研究者对俄汉民族在地缘、风俗文化、历史文学等方面的系统认识，同时可以对认知语言学概念隐喻理论指导下的研究方法与研究路径进行适当完善。

（二）实践意义

本文以大量客观、真实、地道的语料为研究基础，以认知隐喻为理论基石，研究成果可为俄语和汉语教学实践与学术研究提供借鉴，有助于俄语或汉语的学习者掌握“море”和“海”的丰富隐喻意义，有助于母语学习者和俄语学习者通过比较深入理解和掌握该词的意义，减少语言学习障碍，提高学习兴趣。同时对从事俄汉互译工作者具有启示和指导意义，有助于在翻译过程中运用更恰当的表达。

六、创新之处

本着理论探讨与实证研究相印证的学术精神，对俄汉语“море/海”的隐喻进行对比分析，力求在吸收国内外相关研究成果的基础上，深化对“море/海”的隐喻认知。首先，选题及研究视角具有一定的创新性，目前在已掌握的文献中尚未发现从俄汉

对比视角分析“море/海”的隐喻意义；其次，语料选取具有一定的创新性，本文从俄语国家语料库 НКРЯ 和汉语语料库 BBC 中获得丰富的俄汉语“море/海”的相关语料，筛选出其中恰当的语料作为例证，使研究更具说服力。

第一章 概念隐喻研究的理论基础

隐喻在语言中随处可见，是人类的一种自觉认知活动，利用事物间的相似性建立联系，隐喻源于认知又推动认知的发展，对人类认识世界、形成概念及促进语言发展具有重要作用。两千多年来，从修辞学到心理学、语言学、认知语言学领域，隐喻的研究一直受到相关专家和学者的青睐。本章我们从概念隐喻理论产生的背景、概念隐喻映射、隐喻的分类等方面分别介绍俄汉语“more/海”隐喻对比研究的理论基础。

第一节 概念隐喻产生的背景

古希腊时期亚里士多德是第一个研究隐喻这一概念的学者，他在著作《论修辞》（公元前 335-322 年）中，将隐喻定义为用一个事物的名称指代另一事物的名称，用于演说和诗歌艺术中。他指出隐喻是基于两个不同对象的隐形相似性产生的，这使得隐喻的诗性思维与哲学思维更接近，能够创造出更多的新颖之处。同时，他认为隐喻的基础是对比，忽略了隐喻的语境属性和功能。

亚里士多德对哲学隐喻和诗性隐喻的看法，在他的学生昆体良（Quintilianus M. F.）的理论体系中得到了更深入的发展，隐喻是自然界赋予人类的，能够帮助人类了解到每一个对象，昆体良把隐喻归结为一种比较（Фрейденберг, 1936: 218）。基于此，昆体良提出了有生命物体和无生命物体之间转化的四种隐喻类型，将隐喻定义为意义的转移。传统观点认为隐喻是比喻的一种，通常没有“像”、“如”等类似的比喻词，而是通过“是”这样的字眼得以确定具有相似关系的两者。

进入 20 世纪，语言学家们对隐喻的研究更加深入，英国理查兹（Richards J.C.）（1936）提出了“隐喻互动论”，他把隐喻不仅仅看作一种修辞格，而且将其视为两个域体在思维上的认知方式，这促使隐喻的研究正式迈向认知范畴。他指出语言是表达人所有感知的圆满实现，而隐喻是解释语言无处不在的一种工具，它影响的不仅是词义组合层面，而更深入地影响着语言的概念结构，隐喻基于两种概念的相互关联利用其中一种概念表达另一种概念（转自束定芳，2000：153）。

美国分析哲学及布莱克（Blake M.）表示认同理查兹的观点，认为隐喻不应该止步于语言修辞层面的理解，它是能够创造相似而非表达相似性的。在理查兹的隐喻基础上，布莱克提出“互动理论”，即隐喻是思维的相互作用和环境不断变化的结果。他强调隐喻意义是在两个主词之间相互作用下产生的，其中一个主词的某个或部分特征被映射到另一个主词上，从而造就词义变化。由此可见，隐喻从根本上来说属于一种“述谓”现象，隐喻的本质是两个主词的语义空间互动（转自束定芳，2000：13）。

20 世纪 60 年代，布莱克在《模型与隐喻》中又进一步提出了“隐喻的互动模型”，在隐喻的过程中，语义空间互动促使主要主词和次要主词之间的相互作用，也会产生一种新的认识和理解，进而改变了所选对象之间的关系。例如“海是上帝”，海是主要主词，“上帝”是次要主词，而成就隐喻词之间相关联的“基本特征的联想系统”会转移到隐喻的主体上，因此，“上帝”的部分或全部标志会附着在“海”上。也就是说，两个主词的字面意义是由其背后的联想系统所决定的，原则上这个联想系统是语言共同体和文化的全体成员共有的，因而，具有语言文化的标志（Блэк М, 1990: 164）。

在诸多学者对隐喻的全方面深入研究之中，隐喻进入了认知语言学的研究范畴。1976 年美国当代思想家杰恩斯（Jaynes J.）在《二分心智的崩塌：人类意识的起源》中有一章节专门讨论隐喻。他把意识的进化与隐喻的能力相关联，认为隐喻是扩大人类对世界认知的一种方式，抽象概念则是借助具体的隐喻形成的（Jaynes J, 1976: 51）。他指出的，人们常常选择熟悉的、与人类感官有关的形象来理解抽象的、未知的东西。

众所周知，莱考夫和约翰逊（1980）两位语言学家在其著作《我们赖以生存的隐喻》一书中透彻分析了在认知语言学框架下的概念隐喻，隐喻体现的不是语言层面的问题，而是思维层面的问题，同时两位学者还提出“概念隐喻理论”，阐释了隐喻的本质是跨越不同概念域间的映像关系，即始源域通过相似性向目标域的结构映射，从而人们用源域里的知识结构来理解目标域。隐喻是人类认识世界和语言发生变化的主要手段之一，因为我们要认识新事物，就必须依赖我们已知的概念及语言形式，由表及里，以此及彼，甚至还要发挥超前的想象力和创造力。

第二节 概念隐喻映射

隐喻的出现帮助人们用已有的、具体的、简单的、个别的语言符号去描述未知的、抽象的、复杂的、一般的信息，因此，在概念研究中，找出两个概念域和他们的相似性关系是分析隐喻的关键。这两个基本概念域被称作始源域（source domain）和目标域（target domain），两者之间是通过物理和心理等相似性完成概念映射的。源域是指人类在现实互动中获得的比较具体的、有形的、简单的概念域，相比较而言，目标域是不太明确的、无形的、抽象的概念。如：

[1] 海	是	广场
概念 A		概念 B
目标域		始源域
本体		喻体

概念域 A 的理解是基于概念 B 的理解之上，通过人类认知概念 B 的一个或部分特征映射到了概念 A 上，促使概念 A 获得概念 B 的某个或某些特征，且在映射过程中两者之间存在互动关系，这种互动使得映射是有选择的，由此产生了隐喻义（王寅，2007：407）。如例[2]中，广场的许多特征被映射进入海中。

[2]广场	海
宽阔的	宽广的
厚重的	沉重的
固定的	安稳的
美丽的	迷人的
冷清的	冰冷的
热闹的	沸腾的
.....

当然不是“广场”所有特征都被映射进入“海”中，这种映射互动过程也是有选择的，如例句[3]，这就是上文所说“一个或部分”的含义。

[3]放眼看去，海山层层展开，海水沉重安稳得就像广场，对面海岸南奥克兰的房子像牡蛎似的白乎乎一片。（选自英儿的《顾城》）

隐喻认知理论着重解释了跨概念域映射的过程，探究了始源域的某个或某些特征通过什么关系转移到目标域上的。这种关系大体可以分为两种，即相似性隐喻和可创造相似性隐喻。相似性隐喻指本体和喻体之间存在某种相似性，人们可以较为容易地发现其间的相似性。Searle 曾论述这种相似概念在阐释任何字面表述过程中起着关键作用和基本作用（Searle, 1979: 91-93）。Searle 后来发现人们在基于一定的认识后将本体和喻体并置使用，就会在两者之间产生一种新的联系，促使人们从一个新的角度认识事物，这被称为可创造相似性隐喻（Searle, 1979: 91-93）。如例句[4]中“海”和“上帝”之间不存在已被常人所接受的相似性，更多地是认知主体通过自己的认知将“海”和“上帝”建立相似性联系，即“海”在这个城市是人们一切生活的来源，所有人和事物都围着海，而“上帝”是至高无上的，周围的一切都依靠上帝的给予，该种创造相似性促使人们对“海”有了一种新的认识。

[4]在这个城市，海是“上帝”，一切都围绕着海转。

但这两种隐喻也会因人而异，因地制宜，因时而异，由于人们的生活环境、文化背景、教育程度不同，相似性隐喻或可创造相似性隐喻的区分也就不同。如例句[5]，对于俄罗斯人来说，“海”是一种能赋予财富的力量，在他们的观念认知中早已有这一隐喻性联系，更多地认为是基于相似性作出的隐喻，而对于中国人来说，第一次听到这一隐喻性表达时，将“海”和“力量”置于一一起后，从而会想象海中有大量的财富，能使生存在海洋周围的人变得富有，从而在两者之间创造了一种相似性的关系。因此，语言中既存在基于相似性的隐喻，又存在基于可创造相似性的隐喻。

[5]Отсюда для русского человека представление моря как силы, которая дает богатство, отсюда страстное желание, стремление к морю, чтоб посредством него стать таким же богатым и умелым народом, как народы поморские. [С. М. Соловьев. Петровские чтения (1871)]（因此，在俄罗斯人的观念中，海是一种赋予财富的力量，因此对海洋充满激情的愿望和渴望，他们想通过他成为像北方沿海地区居民一样富有和有本事。

谭永祥（1981）主张用“本体”、“喻体”、“比喻词”的隐现作为区分明喻、隐喻和借喻的标准，即三者都出现则为明喻，出现本体和喻体则为隐喻，若只出现喻

体则为借喻。本体和喻体之间所具有的相似性或创造相似性关系可视为隐喻的“喻底”，如例句[5]中的“海”（本体）和“力量”（喻体）之间的喻底就是“赋予财富”。

第三节 概念隐喻的分类

一、莱考夫与约翰逊的隐喻分类

Lakoff. G 与 Johnson.M (1980) 两位教授将隐喻分为三大类：“结构性隐喻”、“方位性隐喻”、“本体性隐喻”，意在分析隐喻意义形成的过程。

1. 结构性隐喻：指隐喻中清晰明确的概念结构（始源概念域）可以系统地转移到另一个模糊含混概念结构（目标概念域）中，促使后者可通过前者的结构更加系统地理解和认知。虽然始源概念域和目标概念域属于不同的认知域，但是二者的结构成分是一一对应的（乔治·莱考夫，马克·约翰逊. 2015：61）。例如[1]中有关“铁板”域中的相关概念可系统地映射到“海水”域中，如“铁板”是冰凉的、生硬的等等，这些观念也可以用于有关“海水”表达的隐喻中，“海水”隐喻为“铁板”时，这个两个概念域之间的成分和结构也是一一对应，“铁板”是冰凉的对应“海水”是冰凉的，“铁板”是生硬的对应“海水”是生硬的。

[1]有点儿风，这是一个平静晴朗的秋日，海水冰凉生硬得像块铁板。（选自两兄弟的《莫泊桑》）

2. 方位性隐喻：指依照人类对上-下、内-外、前-后、远-近、深-浅、中心-边缘等空间方位的基本感知来组织另一概念系统，比如映射到时间域、情感域、品格域等等，且这种映射不是随意的，是受民族文化观念和基础经验制约的（乔治·莱考夫，马克·约翰逊. 2015：11）。如例句[2]中“下海”原为到海里去，现比喻放弃原来的工作经营商业和创业，“下海”一词是在中国改革开放时兴起的新词，那时市场经济开始繁荣，一些政府机关人员、企事业单位工作人员等放弃传统体制内工作，转到这一新的空间里谋求发展，这样的行为被称作“下海”，该句由空间域映射到经济域。再比如例句[3]用“内外”这样的表示空间方位的词汇与“海”连用——“海内外”隐喻为国内和国外，从空间域映射到距离域。

[2]前些年老爸的关门弟子走出政府大院下海“弄潮”，请老爸出山给他当总会计师，老爸不干，只为他搞了清产核资，建章立制。（选自科技文献）

[3]这一讲话像一股强劲的春风吹遍海内外，我们这些饱尝分离之苦的台湾同胞更是激动不已。（选自《人民日报》，1996年02月03日）

3. 本体性隐喻：指将活动、感情、想法等抽象的、无形的概念看成实体和物质的这种具体的、有形的一种隐喻形式，以达到对其进行指称、描述等目的。本体隐喻是基于人类的个体经验，主要有两种表现形式，一是将无形变有形，二是将无界化为有界。（乔治·莱考夫，马克·约翰逊. 2015：23）

（1）实体和物质隐喻：把经验视作实体或物质，将无形的概念实体化，从而达到指称和量化的目的。如例句[4]中将爱和恨实体化为海波，用海波的形式指称爱和恨的表现。

[4]他的爱和恨像海波一样，荡漾开来，遍及了全世界。（选自冰心的《冰心全集第七卷》）

（2）容器隐喻：将本体不是容器的事物、视野、事件、行动、活动、状态、心境等物体视为一种容器，赋予其有边界、可量化、能进出的意义。如例句[5]中赋予“море”一定的边界意义，把他们出来到各地生活比喻为从海中溅出，此时“море”被视为一个容器空间。

[5]Как море выплеснутся они, всюду жить станут. [Ирина Богатырёва. Голубая волчица // «Октябрь», 2013]（就像大海一样，他们将溅出，他们将生活在任何地方。）

（3）拟人隐喻：拟人也可以被看作是本体隐喻的一种形式，将对象、过程、抽象概念赋予人的个性。拟人隐喻在文学作品和日常话语中最为常见，如例[6]将“море”和“поля”赋予人的激动情绪。

[6]А поля колосившейся пшеницы волновались, как море. [С. М. Голицын. Записки беспогонника (1946-1976)]（麦田像海一样激动。）

二、词类角度的隐喻分类

此外，从词类角度可将隐喻主要分为以下四类（王寅，2007：415-419）：

1. 名词性隐喻：由名词充当句子的主语、宾语、表语、同位语所构成的隐喻，如例句[1]中“海”作为血的同位语，比喻血的量极大，同时血海隐喻为战争。

[1]他们背着漫天的残霞，就像是奔驰在一片血海之中。（选自黄鹰的《大侠沈胜衣》）

2. 动词性隐喻：主要体现在语句中主语与动词、宾语与动词之间的新奇搭配，且会形成一种新的方式——拟人化表达法。其中分为三种情况：

（1）主谓搭配。一些专指人的动作用在主语身上被拟人化，如例句[2]“шумел”（咆哮）应是有发音器官的动物或人发出的声音，这里将“город”（城市）赋予人的个性色彩。

[2]Неумолчно, как море, шумел город, и в смутный этот гул всплескивались серебряные струйки мелодии. [Анатолий Ким. Флейта // «Студенческий меридиан», 1985]（这座城市在不停地咆哮着，就像大海一样，银色的旋律飞溅到这模糊的嗡嗡声中。）

（2）动宾搭配。某些动作用在宾语身上被拟人化，如例句[3]“吃山”、“吃海”将“山”、“海”喻说成是一种能吃的东西。

[3]“靠山吃山，靠海吃海”的中国古训，在帕塔亚也一样适用。

（3）主谓宾三者搭配。修饰人的谓语动词用在非人的主语或宾语上，如例句[4]中“волновались”原指担心、搅动，被隐喻性地用到了“лес”（森林）和“море”（大海）上，主谓宾都运用了隐喻用法。

[4]Из-под тучи, из зелёного в этом месте неба, бешеными, весёлыми порывами летел по цветущей земле душистый весенний ветер, и леса с шумом, как море, волновались. [И. Ф. Наживин. Глаголют стяги (1935)]（从云层下，从这个地方的绿色天空中，一股芬芳的春风在盛开的土地上疯狂，欢快的阵风中飞舞，森林被像大海一样的噪音搅动着。）

3. 形容词性隐喻：形容词体现所修饰名词隐喻特征。

（1）常见式：喻体+的+本体。如例句[5]“海洋似”（喻体）修饰“马车”（本体），隐喻马车数量多。

[5]从马厩那里，他就可以看见赛马场周围像海洋似的马车，行人和兵士们，和

挤满人群的亭子。(选自列夫·托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》)

(2) 倒喻: 本体+的+喻体。如例句[6]“爱情荡漾的海洋”, 将爱情隐喻为海洋。

[6]成片的葵花温柔、亲密、互相扶持着, 像一个爱情荡漾的温暖海洋。(选自莫言的《弃婴》)

4. 副词性隐喻: 副词作为所修饰动词的隐喻形式。如例句[7]“海说”中“海”可以表示毫无节制, 在这里转用修饰“说”, “海说”指无边无际的胡思乱想。

[7]我呢, 要请老兄弟多多恕罪, 从此戒烟戒酒, 戒牌戒棋, 海说神聊, 我也是奉陪不起。(选自王蒙的《友人和烟》)

本章小结

本章主要梳理了概念隐喻的产生背景、概念隐喻的本质和概念隐喻的分类。概念隐喻的产生背景，主要论述了从被认定文学中的修辞手段到意义的转移再到两个域体在思维上的认知。在介绍概念隐喻的本质时，明确了隐喻是基于相似性或可创造相似性从始源域向目标域的结构映射过程，将前者的一个或部分特征转移到后者上，从而产生隐喻意义。最后交代了概念隐喻的分类，分类主要有两种，第一类为莱考夫和约翰逊的分类，即将隐喻分为结构性隐喻、方位性隐喻、本体性隐喻；第二类是从词类角度的分类，即将隐喻分为名词性、动词性、形容词性和副词性隐喻，本研究主要采用莱考夫和约翰逊的分类方式撰写该论文。以上关于隐喻概念的相关阐述为下文分析奠定理论基础。

第二章 俄汉语“море/海”隐喻映射分析

世界上不存在任何独立于人类心智之外的客观现实，每个客观现实都是人类体验的结果，这是认知语言学的一个基本观点。“море/海”作为人类世界的一个客观现实，贯穿在中俄民族文化之内，且人类对其的感知和思维是趋于主观的，因为它是人们亲身体验的结果。“море/海”的概念隐喻投射也是基于人的主观认知和感受进行的，俄汉民族对其体验既存在很大程度的相似，也存在一定的差异，下文将着重分析俄汉民族在“море/海”概念上的隐喻映射。

第一节 俄语“море”的隐喻映射域

根据 С.И. Ожегов 的 «толковый словарь русского языка» (2006) (《俄语详解词典》) 所释，俄语“море”的本义释义是“Часть океана большое водное пространство с горько-солёной водой”(大洋的一部分,咸苦水域)。除了此基本含义外，由于“море”的宽广无垠、潮起潮落、波涛滚滚、深不见底等特征，以及海面伴有海啸和未知因素等危险环境，促使“море”从始源域映射出的目标域和隐喻意义也十分丰富，按照目标域映射分类总结具体如下：

一、精神品质域

“море”作为自然界物质之一，是人类直接获得用于生活的物质，同时它本身也具有诸多美好的品质，这些品质也会影响人类，甚至可以说人类从大海身上习得了部分品质。因而，“море”的概念会映射到以下精神品质意义。

1. 心胸开阔：“море”的宽度和广度属性给予其包罗万象，海纳百川的胸襟。因此，“море”的宽广映射到人身上所具有的品质是“心胸开阔”。如例句[1]将“море”隐喻为慷慨；例句[2]的谚语比喻心胸宽广和慷慨大方的人；例句[3]将“море”形容为取之不尽、用之不竭的，喻指“море”胸怀博大，气度恢弘。

[1]Когда-то море и реки были щедрее к тайнам. [Г. Навлицкая. Айны // «Вокруг света», 1968] (曾经，大海和河流对秘密更加慷慨。)

[2] Душа премьера должна быть широка, как море. (宰相肚里能撑船)

[3] Потом я понял коммунизм по-своему: он как море. Море бесконечно и щедро. Человек берёт из моря сколько хочет, причём бесплатно, но море не иссякает. Приватизировать море невозможно — даже если такая мысль придёт в чью-то голову, эта голова перестанет существовать раньше, чем море несколько раз вздохнёт. [В. О. Савченко. Кристалл в прозрачной оправе. Рассказы о воде и камнях (2015)] (然后我用自己的方式理解共产主义：它就像大海。大海是一望无际的，慷慨的。一个人想从海里取多少就取多少，而且是免费的，大海也不会干涸。将海洋私有化是不可能的，即使某人有这样的想法，这个想法也会在大海几次叹息之后不复存在。)

2. 团结一致：“море”是江河湖的汇集之地，百川归海，齐聚一起，汇海之势和聚海之力感染着人类，因此，“море”能够体现出聚集和团结的意识。如例句[4]的谚语将“море”隐喻为团结一致万事皆可成；例句[5]用军团的团结精神形容“море”，此时“море”隐喻为凝聚和团结的精神；例句[6]用海连珠的状态比喻灵魂的聚集意识，体现“море”是千千万万水珠团结一致的杰作。

[4] Мир дунет—ветер будет, мир плюнет—море будет. (众人一起，吹口气成风，吐口水成海。)

[5] Но Легион — еще и символ бесчисленности и имя Бога истинного, он примет в себя людей, как море — ручейки воды. [Наль Подольский. Книга Легиона // «Октябрь», 2001] (但军团也是无数的象征和真神的名字，它会把人们带入进来，就像水的港湾——海水一样。)

[6] В индуизме освобождение это обретение себя в мировой душе Брахмана, который собирает индивидуальные души, как море соединяет капли воды, уже не позволяя увидеть их отличия. [Л. В. Баева. Виртуальная сансара: трансформация модели реальности в условиях информационной культуры // «Информационное общество», 2012] (在印度教中，解放是发现自己在一个集聚个人灵魂的婆罗门世界灵魂，就像海连接水珠，不再让他们看到自己的差异。)

3. 贪婪：“море”不断的扩张和蔓延，从不停歇地运动着，将面积扩大，表现出其贪心不知足，人类身上也存在这样的品质，如例句[7]将女人喻为大海，二者的

相似性在于贪婪；例句[8]“море”喻为贪婪，而革命如同大海般贪婪无比；例句[9]“море”视为是贪婪的，从而来刻画人的本性。

[7]Но женщины так же жадны, как революция и как море. [Ник. Никитин. Ночь (1922)] (但女人像革命一样贪婪，像大海一样贪婪。)

[8]Море выходит из берегов — когда революция поднимает воды. Море жадное, революция жадная, как воды. Тогда горело море, и офицеров бросала революция в воду. [Ник. Никитин. Ночь (1922)] (大海从岸上溢出，当革命提高水域。海是贪婪的，革命如水般贪婪。然后海水在燃烧，革命将军官们扔进水里。)

[9]Сдержанными жестами лейтенант подготавливает все, что необходимо, чтобы пробить первую брешь в широком брюхе и без того умирающего чудовища. Жадное море хлынет в прорванные внутренности. А он побежит вверх и, опоясавшись широким пробковым поясом, бросится в море... [А. Н. Будищев. Гибель (1913)] (中尉用克制的手势准备了一切必要的东西，以便在已经奄奄一息的怪物的宽肚子上打出第一个洞。贪婪的大海将涌入撕裂的内部。他就跑上去，用一条宽的软木带，把自己扔进海里.....)

4. 真诚美丽：“море”的全貌是色彩斑斓，绚丽多芬，无论是阳光下，日落下，还是傍晚间，它都无比美丽，让人心情愉悦，它是许多俄罗斯诗人歌颂的对象，它真诚而又美丽，因此，“море”往往隐喻为人的内心世界是真诚和美好的，如例句[10]用“море”的美丽映射到人的内心是美好的；例句[11]将“море”视为世间至善至美之物，永远保持着真正美丽和伟大的品格；例句[12]俄罗斯诗歌中歌颂着人民的美丽如同大海一般，可见俄语中存在许多将“море”隐喻为人类的美好品质——真诚又美丽。

[10]Она служит истине и красоте, вернее, питается ими, как море. [В. М. Селезнев. Тираны мира, трепещите! // «Волга», 2010] (她服务于真理和美丽，或者更确切地说，像大海一样以它们为食)

[11]Истинно прекрасное и истинно великое, как снег, как звезды, как море, не разбирает чистых и нечистых. [Павел Мейлахс. Отступник // «Звезда», 2002] (真正的美丽和真正的伟大，像雪，像星星，像大海，不区分纯洁和不纯洁。)

[12]Она запела: - «Красавица народная, как море полноводная...» Несколько голосов подхватило. [Е. С. Гинзбург. Крутой маршрут: Часть 2 (1975-1977)] (她唱: “人民的美丽, 像深海...”几个声音接了上来。)

二、情绪域

“море”是人类抒发情感的港湾,是人们心灵的慰藉。它时而运动,时而停歇,它时而咆哮,时而安静,所有一切的行为都表征着“море”是有自己的情绪的,人也同样如此,因此,“море”往往会被映射到情绪域,主要形成悲伤、恐惧、担心、激动等情绪。

1. 悲伤: 人类的情感无法直接表达出来,一般情况下是通过实体将抽象的情感概念隐喻化。悲伤自古以来都是伴随在人类的情绪之内,俄罗斯诗歌中对“море”的抒发也常常以悲伤主题为主,如例句[1]、[2]、[3]均是将“море”与悲伤相联系,用“море”来抒发人类的悲感。

[1]Горе, как море, берегов не видно. (悲伤如海,看不到岸。)

[2]Милые герои... И милы они моему сердцу. Игорь Что-то, как море большое, Грусти меня научило. Море, ответь, что со мною? Что же со мной приключилось? Может быть, сердце шальное просто любви запросило? [Герард Васильев. Роли, которые нас выбирают (2002)] (可爱的英雄.....他们亲吻我的心脏。伊戈尔,像大海一样的东西很大,教会了我悲伤。大海,告诉我,我怎么了?我怎么了?也许疯狂的心只是渴望爱?)

[3]Служкин неопределенно махнул бровями. — Горе как море, сказал он. — Да случай был: мужик на соломинке переплыл. [Алексей Иванов. Географ глобус пропил (2002)] (仆人模糊地挥了挥眉。他说“悲伤就像大海”,“是有一个案例:一个人在稻草上游过”。)

2. 恐惧: “море”的深度不仅激发了人的钦佩,也激发了人的恐惧,因为在海上,人往往会丧失生命,使人们对其产生恐惧和畏惧。如例句[4]将恐怖的事件和“море”搭配,喻指“море”会让人产生恐惧和害怕的心理;例句[5]把被切割的残骸扔进海中,会引起人们对“море”的恐惧;例句[6]描述一个可怕的场景,从而激

发人们的恐惧心理。

[4]Выкололи царевне глаза, засмолили вместе с ребенком в бочку и бросили в море (Во лбу солнце, на затылке месяц, а по бокам звезды). (刺穿公主的眼睛, 把她和孩子塞进桶里投入海中(额头上有太阳, 后脑勺上有一个月亮, 星星在侧面)。)

[5]Акуле отрубили челюсти, чтобы выварить зубы, остальное бросили в море. [Н. С. Гумилев. Африканский дневник (1913)] (鲨鱼的下巴被切断用来煮沸牙齿, 其余的被扔进海里。)

[6]А для того человека, кто поколеблет веру у одного из этих простых и малых, было бы лучше, если бы мельничный жернов на шею ему надели и бросили в море. [Библия. Современный русский перевод Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета Канонические. Новый завет. Евангелие От Марка (2011)] (但那动摇一个普通和渺小之人的信心, 若把磨石套在他的颈项上, 扔在海里, 就更好了。)

3. 激动: 海水不停的翻滚, 如同人们的内心反复跳动, 用以形容人们激动的心情, 如例句[7]把人的内心比喻为“море”, 依靠于其颤抖和激动的相似性; 例句[8]运用“море”的运动元素比喻人的兴奋激动情绪; 例句[9]用“море”比喻人们陶醉的内心, 是沸腾的和激动的。

[7]Хозе-Мария-Мигуэль-Диац почувствовал, что всё внутри его дрожит и волнуется, как море. [В. Г. Короленко. Мгновение (1900)] (何塞·玛丽亚·米格爾·迪亚兹觉得他内心的一切都像大海一样在颤抖和激动。)

[8]Слова — отдельная стихия, столь же волнующая, как море, но всё-таки насквозь условная, тогда как море — настоящее, и именно его близость не даёт мне безнадежно оторваться от действительности. [В. О. Савченко. Кристалл в прозрачной оправе. Рассказы о воде и камнях (2015)] (文字是一个独立的元素, 像大海一样令人兴奋, 但仍然有条件通过, 而大海是真实的, 它的接近不允许我无可救药地脱离现实。)

[9]Она сердца нам пьянит, она, как море, бурлит. [Юрий Безелянский. В садах любви (1993)] (她陶醉我们的心, 她就像大海一样沸腾。)

4. 愤怒: “愤怒的海洋”让人们感受到海啸等自然灾害的可怕力量, 海啸喧涌能

够映射到人愤怒的内心情绪，如例句[10]以大海的挥洒比喻愤怒的爆发；例句[11]将“море”拟人化，给予其愤怒的情绪；例句[12]“море”的风暴预示着愤怒的宣泄。

[10]Я двинулся к дверям, боясь расплескать море зверского гнева, наполнявшее меня до краев. [А. С. Макаренко. Педагогическая поэма. Часть 1 (1933)] (我走到门口，害怕使我充满无限残酷的愤怒放到一边。)

[11]Он притаился за серым морем, Полный зависти, ярости, гнева и яда. [Песни ненависти немцев (01.03.1915) // «Петроградский листок», 1915] (他潜伏在灰色的大海后面，充满了嫉妒，气愤，愤怒和毒药。)

[12]Мелкую речку покроеет грозное, бушующее море, будет великая буря, великий гнев. [Скиталец (С. Г. Петров). Огарки (1906)] (一条小河将被强大的、汹涌的大海所覆盖，将有一场巨大的风暴，将掀起巨大的愤怒。)

5. 起伏不定：海浪潮起潮落，该特点映射到情绪域时，比喻人的情绪是起伏不定的，如例句[13]将苔丝狄蒙娜的情绪比作大海，因他们都飘忽不定；例句[14]以飓风中的海浪比喻思绪的起伏不定。

[13]Он говорит, что Дездемона «непостоянна, как море». [М. М. Морозов. Метафоры Шекспира как выражение характеров действующих лиц (1947)] (他说苔丝狄蒙娜“像海一样起伏不定”。)

[14]Рука колыхается, лицо слезами умывается, в голове теснятся мысли, словно волны на море в ураган, и чувствую себя, словно капитан, корабль которого потерял путь, потому что отказал важный прибор. [И. Е. Селиванов. Селиванов И. Е., Катаева Н. Г. И была жизнь... (1981)] (我的手在颤抖，以泪洗脸，思绪在我的脑海里拥挤，就像飓风中海面上的波浪，我觉得自己像一个船长，而船因为一个重要的装置失败而迷失了方向。)

6. 担心：海上的波涛汹涌和天气变化激荡着人们的内心，出现担心的情愫，如例句[15]用“море”的忧心忡忡来比拟妈妈和弟弟的担心；例句[16]和[17]也都将“море”喻为担心。

[15]Редкие пишут посланья они своим мамам и братьям, краску стыда мы не

видим на их твердых скулах. Море волнуется, комкая в панике воды, мама и братик волнуются точно как море. Ну и так далее... И, наконец, еще одно — ему уже 27, а мне 22. Москва. [Самуил Алешин. Встречи на грешной земле (2001)] (他们很少给他们的母亲和兄弟写信息, 我们没有看到他们坚硬的颧骨上羞愧的脸红。大海忧心忡忡, 惊慌失措地结块着水, 妈妈和弟弟就像大海一样忧心忡忡.....最后, 还有一件事——他已经是 27, 而我是 22。莫斯科。)

[16] Жизнь ведь потеряла право расти, как трава, волноваться, как море. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)] (毕竟, 生活已经失去了像草一样生长的权利, 像大海一样担心。)

[17] Когда мы туда ездили, поутру было ясно и мы видели кругом все предметы, но к вечеру облачный туман покрыл нас и зрение наше недалеко простиралось; кратер же, наполнившись туманом, вовсе не был виден; но как туман не имел места распространяться, а другой сверху находил на него, то он в кратере волновался, как море, и представлял необыкновенное зрелище. [В. М. Головнин. Путешествие вокруг света, совершенное на военном шлюпе в 1817, 1818 и 1819 годах флота капитаном Головниным (1822)] (当我们去那里的时候, 早上很清楚, 我们可以看到周围所有的物体, 但是到了晚上, 一团多云的雾笼罩着我们, 我们的视野并没有延伸的很远; 充满雾的火山口根本看不见; 但是由于雾没有扩散的地方, 另一个从上面找到了他, 他在火山口担心的像大海一样, 呈现出一个非凡的景象。)

三、环境域

海上常常变化莫测, 天气对其影响非常大, 人们在海上生活也是非常艰难的, 随时可能丧失生命, 举步维艰。但也有风平浪静之时, 海面祥和安宁, “море”总体上呈现出两种不同的状态。

1. 艰难: 海上常有暴风雨, 更是变化莫测, 人们在海上前行有一定的困难, 如履薄冰, 随时可能遇险, 基于这一认知, 俄国人常用 “море” 来比喻事情的艰难。如例句[1]用 “исчерпать море” (抽尽海水) 来比喻调查贿赂手段的艰难; 例句[2]和[3]中熟语 “Хвалилась синица море зажечь” / “похвальба синицы зажечь море”

（山雀扬言要烧枯海洋）出自克雷洛夫的经典寓言《山雀》，表示某人吹牛说能完成很多事，光承诺，却无法兑现。通过“море”的广阔与“синица”的“小”的对比衬托来凸显“море”喻指难以实现的事情。

[1]Средства, какие употребляли взяточники, были до того разнообразны и затейливы, что, по выражению современника, исследовать их было так же трудно, как исчерпать море. [Н. И. Костомаров. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Выпуск шестой: XVIII столетие (1862-1875)]（贿赂者使用的手段是如此多样和复杂，用当代人的话说，调查它们就像排尽大海一样困难。）

[2]Раздули пожар... тоже! Хвалилась синица море зажечь. Ну, с твоей ли головой такой страной управлять, скажи, пожалуйста?! [А. Т. Аверченко. Дюжина ножей в спину революции (1921)]（把火煽了起来... 也！山雀扬言要烧枯海洋。那么，就凭你的脑袋能统治这样一个国家吗，请告诉我?!）

[3]Коммунистическое строительство новой жизни оказалось таким же пустым бахвальством, как похвальба синицы зажечь море. [С. Б. Веселовский. Дневник (1920)]（新生活的共产建设，原来是空空荡荡的吹牛，就像山雀扬言要烧枯海洋一样。）

2. 危险：对一个人来说，“море”是危险的元素，海上的环境更是艰苦和危险。在斯拉夫传统中，海洋神话出现在地理大发现时代（从15世纪开始），它建立在与危险相关的动机上，主要反映了海上之旅的危险重重。如例句[4]把“море”比喻成“смерть”（死亡）；例句[5]将“море”隐喻为森林中的树叶，氛围恐怖阴森，兵在其颈；例句[6]则将列国攻击的场景喻说成“море”，说明“море”是危险的和可怕的。

[4]Жизнь ведь — небольшая вещица: вся, бывает, соберется на мизинце, на конце ресницы, — а смерть кругом нее, как море. [С. С. Аверинцев. Метафизическая поэзия как поэзия изумления // «Континент», 2004]（毕竟，生活是一件小事：有时，一切都会聚集在小指上，在睫毛的末端，死亡就像大海一样。）

[5]Листва лесная как море бушует на позднем ветерке. [А. Ю. Фёдорова. Жутота и смехота села Тинзина // «Волга», 2000]（森林的树叶就像晚风中汹涌的大海。）

[6]Я подниму против тебя многочисленные народы, как море поднимает волны. [Библия. Современный русский перевод Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета Канонические. Ветхий завет. Книга пророка Иезекииля (2011)] (我必兴起许多列国攻击你们, 像海扬起波涛一样。)

3. **瞬息万变**: “море”具有动力学特征, 时刻流淌和运动, 海上更是变化莫测, 由此隐喻为瞬息万变, 如例句[7]用“море”的多变性来比喻人的性格和脾气; 例句[8]以“море”的特征形容女人的善变; 例句[9]表示不同时间不同角度下的“море”是各不相同的, 从而展现出“море”的多变性。

[7]Впрочем, и нрав и характер его изменчивы, как море или как воздух. [Ф. В. Булгарин. Димитрий Самозванец (1830)] (然而, 他的脾气和性格都是多变的, 像海或像空气。)

[8]Минута, — и из этого букета пены расцвела женщина — нежная, благоухающая, как лилия, легкая, как ветер, изменчивая, как море, с красотой, блистающей, как пена морская, и скоро преходящей, как эта пена. [В. М. Дорошевич. Сказки и легенды (1893-1916)] (马上, 从这一束泡沫中绽放出一个女人——温柔芬香如百合花, 轻如风, 多变如海, 美丽如海泡沫般闪耀, 很快就像这泡沫一样流逝。)

[9]Мы смеемся холодному морю, мы наступаем на него, потом оно наступает на нас — известные забавы купальщиков. Море изменчиво по сути своей. В зависимости от того, откуда смотреть на него, под каким углом и в какое время дня, вы увидите разные моря. [Андрей Балдин, Алексей Прокопьев. Конькобег. Гармонист // «Октябрь», 2002] (我们嘲笑寒冷的大海, 我们踩在它上面, 然后它踩在我们身上一著名的娱乐活动游泳者。海洋本质上是多变的。根据从哪里看它, 在什么角度和在一天中的什么时间, 你会看到不同的海洋。)

4. **平坦光滑**: 风和日丽的晌午时光, 海面通常是波光粼粼, 像一面铜镜在闪烁, 因而, “море”隐喻为平坦和光滑。例句[10]在平静的天气中海面是平静的, 平原就看似“море”一般平坦; 例句[11]草原展现出来的光泽如同海面一样耀眼光滑, “море”被喻为是光滑的; 例句[12]用海面的光滑特征喻指地平线。

[10] Там найдены удивительные горы с плоскими, словно срезанными вершинами; широкие гребни, пересекающие океаны; равнины, плоские, как море в тихую погоду, — рельеф, непохожий на сушу. [Борис Ляпунов. Неоткрытая планета (1963)] (有令人惊叹的山脉, 平坦的仿佛切断了顶部; 宽阔的山脊穿越了海洋; 平原, 在平静的天气中平坦如海, 这是一种与陆地不同的解脱。)

[11] И степь эта кругом на десятки вёрст ровная как море. [С. С. Кондурушкин. Ночь (1914)] (这片草原周围有几十俄里, 像大海一样光滑。)

[12] Игры Солнца здесь никогда не бывает: багровое, чуть потускневшее светило тихо и торжественно скользит наискосок ровному, как море, горизонту. [Виктор Гребенников. Мое удивительное небо // «Уральский следопыт», 1982] (这里从来没有太阳的游戏: 一个深红色, 略微暗淡的发光体安静而庄严地斜滑过地平线, 光滑如大海。)

四、属性域

海是一个稳定的古代主题, 大海是鱼类和鸟类的栖息地, 是一个钓鱼和水手的工作的地方, 大海是河流和湖泊的生命之源, 它有一种颜色, 味道, 温度, 它在宽度、深度、面积、距离、数量、视觉、听觉方面具有一定的属性概念。

1. 宽度: “море” 宽广无垠, 无遮无拦, 其宽度属性铭记在人们心里, 人们常用“море”的宽度形容世间万物, 如例句[1]将“море”的宽度映射到宽大的裤子上; 例句[2]将地峡隐喻为大海, 其喻底则是宽度; 例句[3]“море”的宽度映射到西伯利亚大河鄂毕河的宽度, 喻指鄂毕河宽阔无比。

[1] Кроме того, казак (если он не был серомахой, то есть голытьбой) носил специфическую одежду и вооружение: особого кроя шапку, жупан, широкие, как море, шаровары с расшитым поясом, кунтуш с откидными рукавами, кривую саблю и кремневый пистолет, бандуру, если мог играть и петь. [Янина Соколовская. «За нас и вас, за нефть и газ». Виктор Черномырдин стал казацким атаманом (2001) // «Известия», 30.08.2001] (此外, 哥萨克人(如果他不是白发, 即裸体)穿着特殊, 且携带武器: 一顶特殊剪裁的帽子, 一个像大海一样宽的竹盘, 带绣花腰带的裤

子，一件带折叠袖子的开衫，一把弯曲的军刀和一把燧石手枪，如果他会弹唱的话，还会有一个班杜拉。)

[2]Садится верхом на этот мешок, привязывает его к конскому хвосту и сверху накладывает седло и орудия войны, затем, используя лошадь подобно лодке, пользующейся парусом, переплывает широкий, как море, Истр(перевод Е. Ч. Скржинской). [П. П. Толочко. Кочевые народы степей и Киевская Русь (1999)] (坐在这个袋子上，把它绑在马的尾巴上，把马鞍和武器装备放在上面，然后，把马当成船，游过像大海一样宽的地峡(由耶·奇·斯克金斯科伊翻译)。

[3]Улица сияла солнцем и зноем, возились в теплой пыли хохлатые курицы, высунув язык, сидела посередь дороги собака, а над всем этим, вздыбившись, приникая к небу, сливаясь с ним, млела маревом великая сибирская река Обь, широкая, как море. [Виль Липатов. И это все о нем (1984)] (街上照着阳光和热量，凤头鸡在温暖的尘土中忙碌，一只狗坐在路中间，而最重要的是，宽阔如大海的西伯利亚大河——鄂毕河漂浮在一片阴霾中，耸立在天空中。)

2. 深度：“море”俄语中“глубокое море”(深海)的表达要比“мелкое море”(浅海)更具有广泛性，可见深度是“море”的一般特性，如例句[4]用海来比喻书内容的深度，因托尔斯泰《安娜·卡列尼娜》奥妙深远，读者常理解不透彻；例句[5]以“море”的深度来比拟悲伤的程度；例句[6]用“море”的深度比喻爱的深度。

[4]Но внушить не удавалось. Случайно попала в руки «Анна Каренина» Толстого. Помню новизну и необычайное удовольствие, которое доставлял роман. Впервые читал книгу, которая была как море — ноги не доставали до дна. И это впечатление осталось навсегда. [Фазиль Искандер. Понемногу о многом // «Новый Мир», 2000] (但这是不可能的启发。偶然读起了托尔斯泰《安娜·卡列尼娜》。我记得小说带来的新奇和非凡的乐趣。我第一次读了一本像大海一样的书，如同我的脚没有到达底部。这种印象永远存在。)

[5]Кто мог утешить ту, печаль которой была глубока, как море? [Схиархимандрит Иоанн (Маслов). Лекции по Литургике (1970-1991)] (谁能安慰她，

她的悲伤像大海一样深?)

[6]Моя, как море, безгранична нежность и глубока любовь. [Анатолий Алексин. Действующие лица и исполнители (1975)] (我的温柔如海无边无际, 我的爱很深。)

3. 面积: “море”的宽度和长度决定其面积广阔, 一望无垠, 无边无际, 常用该属性隐喻其他事物的面积大, 范围广, 如例句[7]“море”的面积属性映射到沼泽, 喻其面积庞大; 例句[8]喻指他们溅出的面积非常浩瀚, 无处不在, 展现“море”的面积大; 例句[9]用“море”作比喻, 表示草原的无边无际。

[7]И когда кустарники перестали заслонять вид впереди, при первом утреннем свете им открылось болото, как море. [М. М. Пришвин. Кладовая солнца (1945)] (当灌木丛停止遮挡前方的景色时, 在第一个晨光下, 他们看到了像大海一样的沼泽。)

[8]Как море выплеснутся они, всюду жить станут. [Ирина Богатырёва. Голубая волчица // «Октябрь», 2013] (他们将像大海一样溅出, 他们将生活在任何地方。)

[9]Олешек бежал не останавливаясь, и скоро полярная станция скрылась из глаз. Тундра расстилалась вокруг бескрайняя, как море. И над снежной равниной низко нависло хмурое небо. [А. Ф. Членов. Как Алешка жил на Севере (1978)] (小鹿没有停下来, 很快极地站就从视线中消失了。苔原一望无际地伸展着, 就像大海一样。一片阴沉的天空低垂在白雪皑皑的平原上。)

4. 距离: “море”指祖国与他国之间相隔的水域空间, 因而, “море”会被映射到距离域。如例句[10]“за морем”常指国外, 把“море”隐喻为距离远; 例句[11]用“море”的位置来比喻两个岛屿之间距离非常遥远; 例句[12]把经验脱离实际比喻为“море”离开海岸越来越远。

[10]Хлеб везде хорош, и у нас и за морем. (这里的面包很好, 我们的和国外的一样。)

[11]На болоте острова, только два: Мелиховский и Кобыльья голова, — какие дальше, невозможно узнать, дальше им, как море, и туда, где нет деревень, им как древним грекам Скифия, и когда Петя пошел туда, увлекаемый белыми куропатками, и я спросил: «Что там?». [М. М. Пришвин. Дневники (1926)] (沼泽中只有两个岛

屿：梅利霍夫斯基和马雷头，谁人不知它们离得像海一样遥远，到没有村庄的地方，它们就像古希腊人的斯基泰，当彼得去那里时，被白色的鸕鹚迷住了，我问：“那里是什么？”。）

[12]Но приходит момент, когда этот опыт перестает быть актуальным, — как море, отходит от берега; постепенно опыт ступеньевывается, делается прозрачным, и человек снова приходит как бы в полное, объективное сознание, может себя самого переживать, за собой следить, уловить то, что происходит в его душе. [Митрополит Антоний (Блум). Пути к Богу (1970)] (但总有一天，这种体验不再相关——就像大海一样，它离开了海岸；渐渐地，这种体验逐渐消失，变得透明，一个人回到了完全的、客观的意识中，可以体验自己，监视自己，捕捉他灵魂中发生的事情。)

5. 数量：“море”是由无数个小水珠连接而成，也由江河湖汇集而成，从数量上看它包括无数个单位，具有一定的数量含义。如例句[13]“мысль”像大海一样倾泻而出，“море”映射到数量域；例句[14]泪水如同大海般洒落，喻指“море”的数量丰厚；例句[15]用“море”的数量比喻苏联人民的诗歌众多，数不胜数。

[13]Для этой женщины то же самое нужно было какое-то мысленное начало со стороны, чтобы мысль всего ее существа, мысль, большая как море, приходила в движение. [М. М. Пришвин, В. Д. Пришвина. Мы с тобой. Дневник любви (1940)] (对于这个女人来说，同样的事情也需要从她的本质开始，这样她整个人的思想，一个像大海一样大的思想就会产生作用。)

[14]Сквозь слезы небо в цифрах казалось зыбким, как море. [Давид Маркиш. Конец света // «Октябрь», 2003] (通过眼泪，数字的天空似乎摇摇欲坠，像大海。)

[15]Как говорилось раньше, в поте лица, на хлеб переводами разливанной, как море, необозримой, расцветшей в любом ауле, в любом кишлаке, в горах, в долинах, в лесах, в степях, в пустынях и в городах, разноязычной поэзии народов СССР. [В. Д. Алейников. Тадзимас (2002)] (正如前面所说，用汗水和面包翻译出苏联人民的各种诗歌，像大海一样倾泻而出，无边无际，苏联人民的多语种诗歌在任何村庄、山区、山谷、森林、草原、沙漠和城市蓬勃发展中。)

6. 听觉

(1) 喧闹：海上经常波涛汹涌，暗潮流涌，海中的动物也伴有喧嚣，浪花拍打岸边，因此，“more”能够被喻为喧闹的声音，如例句[16]用海上的咆哮声比喻在恶劣天气下人的嘶吼；例句[17]“more”被视为是噪音的源泉，“more”则被投射到喧闹的声音。

(2) 安静：“more”也有风平浪静的时刻，那时无喧嚣无吵闹，安安静静，如例句[18]“more”在平静时比云，比任何东西都更安静，因此，它隐喻为安静；例句[19]九月无风的傍晚海面常常是波澜不惊。

[16]На площади продолжался митинг; толпа ревела, как море в непогоду, выплескиваясь за угол дворца; ветер полоскал красные лозунги, маленький, как запятая, человек подпрыгивал и грозил кулаком с обтянутого красным грузовика, изображавшего трибуну... [Сергей Бабаян. Господа офицеры (1994)] (集会在广场上继续进行；人群在恶劣的天气里像大海一样咆哮，在宫殿的角落里飞溅；风在冲洗红色标语，一个小个子，像逗号，跳起来，从一辆红色复盖的卡车……)

[17]Из-под тучи, из зелёного в этом месте неба, бешеными, весёлыми порывами летел по цветущей земле душистый весенний ветер, и леса с шумом, как море, волновались. [И. Ф. Наживин. Глаголют стяги (1935)] (从云层下，从这个地方的绿色天空中，一股芬芳的春风在盛开的土地上疯狂，欢快的阵风中飞舞，森林被像大海一样的噪音搅动着。)

[18]Море было спокойнее всего на свете — спокойнее облаков, спокойнее берега, спокойнее любого спящего; только небо было таким же спокойным, как море, да еще, может быть, лицо моего шестилетнего сына, сидевшего на носу лодки, а я греб, любуясь ими тремя, и мы уплывали в море, потому что нам хотелось. [Б. Б. Вахтин. Ножницы в море (1960-1963)] (大海比世界上的任何东西都平静——比云更平静，比海岸更平静，比任何人睡觉更平静；只有天空像大海一样平静，甚至可能是我六岁儿子坐在船头的脸，我划着船，欣赏着他们三个，我们出海是因为我们想。)

[19]Темная и безветренная сентябрьская ночь окружала меня и так же, как море, защищала от всяких помех. [К. Г. Паустовский. Золотая роза (1955)] (一个黑暗无风的九月夜晚包围着我，像大海一样，保护我免受任何干扰。)

7. 视觉：“море”具有视觉特征，如透明度、颜色、可能的形状。如例句[20]“море”呈现出银色，映射到视觉域；例句[21]借助大海的蔚蓝来表达童话的色彩；例句[22]夜幕下的“море”在月光下闪闪发光，亦是投射到视觉域。

[20]Потому что фармшак у нее серебрился, как море после заката, и, соленой волной сам таял на языке. [Марина Вишневецкая. Есть ли кофе после смерти? (1999)] (因为她的马甲在日落后变成了银色，像大海一样，像咸的波浪一样，融化在她的舌头上。)

[21]Милая сказка, глубокая и лазурная, как море, — специально для отдыха души. [В. И. Сандлер. Вокруг Александра Грина. Жизнь Грина в письмах и документах (1971)] (一个甜蜜的童话，深沉而蔚蓝，像大海，特别是对灵魂的其余部分。)

[22]Ночью выпал снег, поле нетронуто чисто, ни одного следа, под ветром оно вспыхивает, пенится, как море. [Е. А. Гагарин. Поездка на святки (1945-1948)] (夜幕降临，田野一尘不染，没有一丝痕迹，在风的吹拂下，它像大海一样闪闪发光。)

五、时间域

“море”作为世上长时间存在的物质元素，悠远而又漫长，与人类共存亡。在宇宙空间中，海洋是永恒存在的空间元素，海借助该特征映射到时间域。如例句[1]把猴面包树的存活时间与大海相媲美，喻其时间长久古老；例句[2]海上的平静时短暂，波涛汹涌才是常态，用该种长时间状态来隐喻大海；例句[3]将“море”隐喻为永恒。

[1]Или ты не знаешь, сколько живет баобаб? Баобаб так же стар, как море. Этого не помнит и дед мой, хотя борода его была белее полуденного облака. [С. С. Заяицкий. Рука бога Му-га-ша (1928)] (或者你不知道猴面包树能活多久？猴面包树和大海一样古老。我的祖父也不记得这件事，尽管他的胡子比正午的云还白。)

[2]Так миновалось видение удивительного дня сего: душа, им взволнованная, долго не могла утихнуть, как море после бури, но море, коего каждая волна имела какой-то великий образ. [В. А. Жуковский. Воспоминание о торжестве 30 августа

1834 года (1834)] (所以这个惊人的一天的愿景过去了: 灵魂, 被它激动, 很长一段时间无法平静下来, 就像暴风雨后的大海, 在海面上, 其中每一波都有一些伟大的形象。)

[3]Море вечно, и эта вечность его свободы казалась Ивану Григорьевичу сродни равнодушию. [Василий Гроссман. Все течет (1955-1963) // «Октябрь», 1989] (大海是永恒的, 他自由的永恒在伊万·格里戈里耶维奇看来类似于冷漠。)

第二节 汉语“海”的隐喻映射域

根据《辞海》(2002)中“海”的本义释义为“靠近大陆, 比洋小的水域”, 除了该种含义外, “海”的属性、运动特征, 及海上的环境等对人民的生活习惯、精神风貌、心理活动产生一定的影响, 从而使“海”延伸出诸多隐喻意义, 按照目标域映射分类总结具体如下:

一、精神品质域

前文分析了俄语中“море”的概念向精神品质域映射的情况, 汉语“海”的概念同样存在该现象, 同样可以映射到精神品质域, 它既可以表示团结一致、心胸开阔、坚毅不拔这样优良品质, 也可以表示狂妄自大、贪婪这样恶劣品质。

1. 心胸开阔: 大海有海纳百川之势, 胸襟宽广, 汉语中有诸多表达展示“海”的该特点, 如例句[1]用“海阔天空”的心胸大度之气反衬审计工作的尔虞我诈; 例句[2]以“海纳百川”的优秀品质鼓励他人放宽心; 例句[3]彰显大海的包容性极强, 是一种力量, 激励学生学习“海”的这种优良品质。

[1]面对审计工作的出师不利, 是平平静静走过场, 还是针锋相对审; 是退一退, 让一让, 置身于“海阔天空”一团和气的环境里, 还是进一进, 斗一斗, 使国家利益得以正确的维护呢? (选自科技文献)

[2]“想不开”, 是因为不够善良, 放宽你的心, 让它“海纳百川”一下吧! (选自微博)

[3]同学们, 像海一般宽容吧! 那不是无奈, 那是力量! (选自福建日报, 2006年11月22日)

2. 团结一致：汉语中也存在“海纳百川”、“百川归海”、“百川朝海”等表达，有团结一致的喻象，如例句[4]将人们团结一致的场喻说成“千流汇海”，比喻大家奔赴共同的目的地；例句[5]“百川汇海”比喻许多分散的事情汇集到一处；例句[6]用海水连结一起比喻中俄关系永结同心，团结一致。

[4]当人们辨别清楚爆炸声的方向之后，带枪的民兵，徒手的市民，马上就像千流汇海一样，从四面八方朝着一个方向前进。（选自人民日报，1963年01月09日）

[5]和平力量像百川汇海一样，正在全世界汹涌而宽阔地奔流，而帝国主义的好战集团却越来越陷于孤立的地位。（选自人民日报，1959年01月29日）

[6]海水将中日两国的国土连接了起来，中日两国人民的心也将像海水一样永远连接在一起。（选自人民日报，1956年07月29日）

3. 贪婪：大海吞噬了所有的河流和赞美，就连诅咒也不放过，海上铺盖着溺水者的灵魂，因而，他是贪婪的，如例句[7]和[8]将“海”比喻为贪婪。

[7]海浪是多么贪婪地吻着她呀！它们是怎样高兴地戏耍着她那蜻蜓羽翼般纤细的手臂呀！（选自施笃姆的《普赛奇》）

[8]在《伊尼特》第三卷里翻到过这句诗：啊！逃出这残暴的地方，逃离这贪婪的海上。（选自弗朗索瓦·拉伯雷的《巨人传》）

4. 坚毅不拔：大海一直坚强、自由、永不屈服。“海”作为宇宙中恒定存在元素所具备的坚毅精神对人们的影响较深。如例句[9]和[10]中以《山海经》中精卫填海的故事映射坚毅不拔的精神，“精卫填海”比喻意志坚定，不畏艰难；例句[11]将“海鸟”所拥有的坚毅勇敢、不畏风雨的精神投射给香港人民。

[9]没有了愚公移山的大器，精卫填海的执著，夸父逐日的热烈和嫦娥奔月的飘逸。（选自人民日报，1998年）

[10]顾炎武在从事抗清斗争中，常以精卫鸟衔石填海的坚毅精神鞭策自己。（人民日报1963年05月25日）

[11]会展中心巨大的飞翼似乎象征着香港经济在“九七”回归后的振翅腾飞，象征着香港人民像海鸟般坚毅勇敢、不畏风雨的精神。（选自人民日报，1997年）

5. 狂妄自大：“海”自由不羁，随心所欲地安排海上的故事，它冷漠无情可以吞噬一切，尤其是黎明的海，它犹如青春的张狂。如例句[12]“眼空四海”形容傲

慢自大，藐视一切；例句[13]“目空四海”亦是比喻目中无人，狂妄自负。汉语从另一个角度审视“海”自视甚高，一切不看在眼里。

[12]儿无奈只好过去拜见姥爷，他却说儿见姥爷不绕路而行，是眼空四海目中无人，小瞧他，吩咐一声‘打’，差人们一拥而上，把儿按倒在地，一顿好打。（选自郝艳霞的《三请薛仁贵》）

[13]千手儒侠史南溪清瘦脸上，神色一变，仰天一声朗笑，道：“哈哈，尊驾口气真是不小，史南溪在江湖上混了几十年，还没遇到你这样目空四海之人。（选自东方玉的《石鼓歌》）

二、情绪域

海浪的拍打着海岸，诉说着自己心情，黎明黄昏日落的海更是千姿百态，貌似它每时每刻都在抒发自己的情绪。大海在开心激动时，有很多动物来此游荡，比如：海鸥、海燕、鱼儿等等；它愤怒惆怅时，会掀起滔天巨浪；在它情绪不稳定时，会吹起海风；在他仇恨时，会卷起极具破坏性的海啸。

1. 悲伤：海上频发事故，人们面对大海时不禁想起死去的亡魂，从古至今流传着海葬的丧葬习俗，“海水”就如同人们的眼泪，处于痛苦和悲伤中的人望向大海会忍不住落下几滴眼泪，如例句[1]将护送灵车的场景比喻成悲伤的海洋，可见，“海”代表着人们悲伤的情绪；例句[2]以“悲伤的海洋”喻说人们的心情；例句[3]将“悲伤”比喻成“海洋”。

[1]嘉陵江呜咽，大巴山垂首，数万群众护送着灵车缓缓前行，数不清的花圈和挽幛汇集成了悲伤的海洋……（选自人民日报，2002年）

[2]人一旦折服于思考，便会掉入无尽悲伤的海洋。（选自微博）

[3]风催云散，剩下的我在泛滥，悲伤就像海洋。爱的那么狂。（选自微博）

2. 恐惧：“海潮”来临时，波涛犹如千军万马，海水中的波浪一个连着一个向岸边涌来，汹涌的海潮和它的深不见底会让人们产生恐惧心理，如例句[4]表示对“海”的恐惧心理；如例句[5]以“海涛”比喻人们的恐惧情绪；如例句[6]以“海潮”的突涨比喻“恐惧”的袭来。

[4]怪事，她在四面环海的环境里住了一辈子，却始终对海怀有一份莫名其妙的

恐惧感，道理何在她自己也不知道。（选自戴维斯的《画船新娘》）

[5]恐惧似海涛般一次又一次的打击着她害怕不安的心，湘铃慌乱的用双手抓着喉咙用力嘶喊着，却只是逸出了斯斯的声音。（选自黑洁明的《黑豹的温柔》）

[6]心灵的恐惧如海潮般袭来，心与心的隔膜如同冰封的大山，毫不留情地阻断了他们情感的交流，身心的无私奉献。（选自华莱士的《洛山矶的女人们》）

3. 激动：大海也有激动的心情，它汹涌喧腾，激动地沸腾着。如例句[7]将心情比喻为海一样的激动；例句[8]战士们的心情如同海般欢腾，以海的激动情绪比喻人的心情；例句[9]以海的热烈来比喻人们的激动心情。

[7]当我拿起碗筷，吃着热腾腾的菜饭，心情像海水激动，又像鸟儿快活飞翔。（选自人民日报，1960年05月06日）

[8]战士们听到这个消息以后，像海水一样欢腾起来了。（选自人民日报，1954年10月28日）

[9]岸上的人们欢呼起来，船上的人们也吹响了海螺。海在欢跳，人们的心境就像海水一样明亮、热烈。（选自人民日报，1960年06月15日）

4. 愤怒：一阵狂暴的风会消除海的平静，它狼猛地踩踏大海的身躯，使他愤怒，让他挣扎着向天空回击，因而，人们常用怒海形容自己的情绪。汉语中有“翻腾怒海”来比喻某人的怒气比较重，再如例句[10]、[11]、[12]中以“怒海”抒发人的情绪，同时也暗示其危险性。

[10]这世界对于我就像一个永远起着风浪的怒海一样，把我的亲人一个个从我的面前卷去。（选自莎士比亚的《泰尔亲王配力克里斯》）

[11]可是，像阿英这样的越南难民，成千上万，散落在各地的难民营，或是早已葬身在怒海之中。（选自倪匡的《爱神》）

[12]群众像怒海波涛一样，要跑到哪里去？（选自包法利夫人的《福楼拜》）

5. 起伏不定：海上波涛起伏，用其该特征喻指跌宕起伏的心情。常有“情绪就是大海的波涛”之言，“海”是情绪本身的特质。如例句[13]将海水的潮起潮落隐喻为人的思绪，起伏不定；例句[14]将人们的心情比喻为海的潮起潮落；例句[15]以海潮汹涌喻说人的心情。

[13]她在各个戏里看到的美人，她对于舞台的各种想象和错觉--这些思绪就像退

潮后又涨潮的海水一样，又一起涌上心头。（选自西奥多·德莱塞的《嘉莉妹妹》）

[14]开发出来的“环境杀手”目睹银滩一幢幢造型别致的建筑物在爆破声中消失，人们的心情就像潮起潮落的海水。（选自人民日报海外版，2003年01月21日）

[15]在病房里照顾的特别护士和孙淑仪全都识趣地退出，照天在床旁的椅子坐下，凝砚嫋嫋平静的睡颜，心情如海潮汹涌，澎湃不绝。（选自岳盈的《好聚不好散》）

6. 仇恨：“海”在中国也是令人厌恶和仇恨的对象，由于海具有一定深度特征，以此为喻底，映射到仇恨，如例句[16]“恨海难填”比喻怨气难平；例句[17]“血海深仇”比喻怨恨极深、极大；例句[18]仇恨深如海，将“海”映射到仇恨域。

[16]他这一念之善，却使罗淑英和袁文宗两人情天莫补，恨海难填。（选自司马翎的《剑气千幻录》）

[17]三天后，我到了这偏僻的村落，你出世了，给你取名仇，意在要你勿忘这一笔血海深仇……（选自陈青云的《丑剑客》）

[18]我们全体爱国的人民，要永远记住这种像海一样深的仇恨。（选自人民日报，1952年03月02日）

三、环境域

辽阔的海洋，迷人又危险，平稳又跌宕起伏，让人捉摸不透。海上预示着危险、艰难、平稳等等环境状态。

1. 艰难：海风呼啸、波涛翻涌、难以抵抗是海上的真实环境，汉语中常用其比喻艰难或无法达到的事情，如例句[1]将买地毯与和喝光海水相比容易颇多，反面衬托“喝光海水”难于登天；例句[2]“海底捞针”比喻极难实现的目的；例句[3]“挟山超海”比喻绝对办不到的事情。

[1]她梦想买一条地毯，勒合说：“这并不像喝光海水那么难”。（选自福楼拜的《包法利夫人》）

[2]靠人工查询，无疑“海底捞针”。（选自文汇报，2003年5月14日）

[3]首先野人沟中上上之穴的古墓是座将军墓，没想到里边陪葬品少得可怜，唯

一可能值点钱的，也就是这双玉璧了，为了拿出来差点把三个人的小命都搭进去，真是挟山超海都不足以喻其难，临渊履冰也难以形其险。（选自天下霸唱的《鬼吹灯（全）（1-239）》）

2. 危险：海深渊对人是危险的，海底是死亡。对海洋空间的负面评价态度与其作为人们经常死亡的危险场所的感知有关，如例句[4]对遇难者见到救命船来侧面烘托海上的环境是危险的；例句[5]将“海”比喻为随波浮沉的蛋壳一旦遇到岩石就撞得粉碎，比喻海上岌岌可危的环境；例句[6]“刀山火海”指极具危险的环境，随时面临死亡。

[4]本来心绪不宁的安娜不知为什么，一见堂阿尔瓦罗，就像被困在海上孤岛的遇难者见到了一条救命船一样。（选自克拉林的《庭长夫人》）

[5]在我们可怕的海上，就像随波浮沉的蛋壳一般，一碰到我们的岩石就撞为粉碎。（选自莎士比亚的《辛白林》）

[6]他可以忍受在刀山火海里作生死存亡的冲杀，可以忍受在严寒酷热里作舍死忘生的拚斗，但他不可以忍受。（选自温瑞安的一怒拔剑）

3. 瞬息万变：海涛声深沉雄浑，气势逼人，变化无常，如例句[7]将世间的变化比喻成“海”；例句[8]将“海”比作非常危险和可怕的事物，海上凶险无比；例句[9]比喻“海”是变化多端和不可预料的。

[7]一切都会改变，就像这海洋一样，而且一切都是在瞬息之间。（选自赫尔曼·麦尔维尔的《白鲸》）

[8]原振侠在那几分钟之间，只是搓着手，不断地喃喃自语：“天，在海上，真可以发生任何想像不到的事！”半小时后，原振侠和温谷分别驾驶着性能良好的快艇出海。（选自倪匡的《海异》）

[9]像海一般变化多端，不可预料……杯子卡喀一声撞在桌上，思洁愕然的瞅着炉火。（选自凯琥珀的《思洁的命运》）

4. 平坦光滑：中文中常有“海面光滑如镜”、“海面光滑如大理石”、“海水平滑如软缎”这样的表达，如例句[10]将“海水”比喻成绸缎一样光滑；例句[11]将“海面”隐喻为玻璃，二者相似性为光滑；例句[12]把“海浪”的光滑程度与绸缎相比拟，突显其光滑的特性。

[10]谁说大海无情？在星光下看来，海水就像缎子般温柔和光滑。（选自流星·蝴蝶·剑的《古龙》）

[11]那天下午海面有如玻璃一般光滑，若薇窝在蓝道船舱中一张大椅子上睡觉。（选自莉莎·克莱佩的《激情蔷薇》）

[12]而现在，当他在温暖的海水里仰泳的时候，当他仰面朝天，眯起眼睛，任凭光滑如缎的海浪把自己飘浮摇动的时候，他感到幸福，他感到舒张，他感到一种身心交瘁后的休息，他感到一种漠然的满足。（选自王蒙的《海的梦》）

5. 平稳：大海时而温和安静，时而惊涛骇浪，在其风平浪静时呈现出一片祥和安宁的环境，如例句[13]海水雷打不动，十分沉重安稳；例句[14]用海水的平静形容人的内心世界；例句[15]“海晏河清”形容天下太平。

[13]放眼看去，海山层层展开，海水沉重安稳得就像广场，对面海岸南奥克兰的房子像牡蛎似的白乎乎一片。（选自顾城的《英儿》）

[14]乍一看来，人们也许会认为，坦噶尼喀人像过去一样在生活和劳动，他们的心像港口里的海水一样平静。（选自人民日报，1961年12月16日）

[15]这三十年来，四字海晏河清，计算机只要服侍大爷大娘们做春秋大梦，再加上生产、分配等例行工作，一切就都搞定了。（选自朱邦复的《宇宙浪子》）

四、属性域

汉语中海是一个充满水的广阔空间，它具有宽度、深度、面积、距离、数量、听觉和视觉等综合表现形式，并且不受思想意志的支配。

1. 宽度：汉语中海和俄语中一样是不着边际、一望无垠的，同样该特点会形成一定的比喻，如例句[1]将河喻为海一样宽；例句[2]比喻两国的友情如同大海一般宽广，无边无际；例句[3]“海”隐喻为宽广。

[1]那个生还的人说，他们在越过黑哈鲁西山脉后又走了许多路，过了阿塔朗特人聚居的地区和大猿猴的国度，就看到一些辽阔广大的王国，那里就连最小的用具都是金子打制的；他还看到一条像海一样宽的大河，乳白的；还有一些长着蓝树的森林，山岗上全是香料，和生长在峭壁上的人面怪物，它们的眼珠在看人的时候，会像鲜花开放；后来，在一些住满巨龙的湖泊后面，他看到几座高与天齐的水晶山。

（选自福楼拜的《萨朗波》）

[2]两国人民的友情像那连结我们两国国土的海洋一样宽广、深厚，而且迟早一定会如海洋的波涛涌起，越过所有的堤坎，这就是远东的两个重要国家全面联合起来的日子。（选自冰心的《冰心全集第四卷》）

[3]像海一样宽广，像山一样坚定。（选自人民日报，1960年10月01日）

2. 深度：大海深不见底，深渊如海，用来比喻事物的深邃和深沉。如例句[4]护城河的深度貌似与海一样深，以海之深喻护城河之深；例句[5]和[6]用海的深度比喻双眸的深邃。

[4]这位再世的沃班的天才怎样，也可以由这一设计大致猜到；但挖得像海一样深的护城河，以及让你不愿去上吊的城垛；还有些地方设计得亦很粗心：没有掩蔽的隧道及前卫堡（请原谅我搬用工程的名词），哪怕向人指明一下“此路不通”。（选自拜伦的《唐璜》）

[5]在整个谈话过程中，马扩一直感觉到有一双深得像海洋般的眸子凝视着他。（选自徐兴业的《金瓯缺》）

[6]密还在发呆，洁西对他这样说道：你的眼睛真漂亮，那么深邃像海底一样。自己被洁西的双眸迷住时，自己的眼睛却受到称赞，密有点不知所措，他将这偶然的巧合擅自理解为恋爱的预兆，一阵心旌摇曳。（选自岩井俊二的《华莱士人鱼》）

3. 面积：大海在中国人的观念中也是广袤无垠，无边无际，面积开阔无比，汉语中也有很多表达形容事物广泛，如例句[7]指灾难波及的面非常广泛，牵扯的范围之大；例句[8]“花海”形容花开茂密，如同海洋般广阔；例句[9]形容红树占地面积之大，如同大海一样广阔无垠。

[7]“这已是恶贯满盈了”使徒说，“重重的灾难将要来到，像一片无边无际的海洋。（选自亨利克·显克维支的《你去什么地方（你到何处去）》）

[8]她雪白的身影点缀在花海中，白衣衬得她肤色如雪，红梅让她粉颊上的淡淡红晕更显得娇艳，风儿吹动她的发梢露出她清丽的容颜，白衣飘飘的她活脱是文人笔下所描写的仙子，她美得不带一丝丝的尘埃，她的美不像是用于这人间的。（选自郑妍的《冷情红梅》）

[9]红树林连绵 5 万亩，像海一样拥抱了整个村子。（选自《人民日报》，2014 年 05 月 19 日）

4. 距离：汉语中常将“天空”和“大海”之间的遥远比喻因其距离而不可能牵手，“海”的表面并不是真正的海洋，而是疆界，是外围。如例句[10]“海外”指国外；例句[11]“海归”指海外留学回国就业人员；例句[12]“天涯海角”比喻偏僻遥远的地方。

[10]它们正在迎接我们，正像迎接阔别已久的游子从遥远的海外归来。（选自肯尼斯·格雷厄姆的《杨柳清风》）

[11]像他一样为了寻找合作伙伴而参加引才活动的海归创业者还有很多，他们认为聚拢海归人才是这类活动的一大优势，希望借此平台同其他创业者交流想法，碰到志同道合的事业伙伴。（选自人民日报海外版，2015 年 10 月 29 日）

[12]“想约呀！小伙子！当然是，永远想你！”“她和我现在是天涯海角……”（选自凡尔纳的《昂梯菲尔奇遇记》）

5. 数量：“海”的组成部分十分庞大，从而隐喻到数量域，如例句[13]将泪之多比喻为大海；例句[14]“海似的人”比喻数量之多；例句[15]用“海”比喻诗歌和说唱文学之多。

[13]老太太说，小姐坐船回来，流的泪像海一样多呢。（选自川端康成的《蔷薇之幽灵》）

[14]在更远的几排座位上坐着骑士们，再上面是黑压压像一片海似的无数排普通人的脑袋。人山人海的上方，悬挂在各圆柱之间，有玫瑰、百合、常春藤和葡萄蔓的结彩。（选自亨利克·显克维支的《你去什么地方（你到何处去）》）

[15]这位青年很惭愧，也很苦恼，眼看自己民族中像海一样多的诗歌、说唱文学，无法向外介绍。（选自人民日报，1957 年 01 月 21 日）

6. 听觉：

（1）大海奔腾汹涌、呼啸咆哮，从听觉上给人一定的印象，如例句[16]“海”是咆哮和怒吼的；例句[17]“海”发出悦耳又威严的声音。

（2）“海”也是安静的，如例句[18]把“海”拟人化，强调其静谧；例句[19]表示海洋是安静的。

[16]要是我也能够像她葬身的海水一般咆哮怒吼，这样的结果还是不能避免。（选自莎士比亚的《泰尔亲王配力克里斯》）

[17]这深沉而迁缓的调子，经过一百来个习惯于合唱圣诗的男人共同努力，升向大厅的拱形屋顶，像一片汹涌澎湃的海洋发出的悦耳而威严的涛声，在梁柱之间回荡。（选自司各特的《英雄艾文荷》）

[18]隔了几分钟，单桅船周围的海水安静得好像睡着了似的。（选自维克多·雨果的《笑面人》）

[19]在阳子的心中一个犹如深不见底的海洋一般安静的地方，有什么东西正在蠢动。（选自岩井恭平的《虫之歌》）

7. 视觉：大海从视觉效果上看也是绚丽多彩的，呈现出不同的颜色，如例句[20]大海拥有蔚蓝色的光泽：有时它也是黑色的（例句[21]）、绿色的（例句[22]）、银色的（例句[23]）；甚至的多彩的（例句[24]）。

[20]也许我从来没有见过她跑步的样子，上学的样子，但她蓝色的裙子确实像海水一样，在风中飘动。（选自顾城的《英儿》）

[21]从她的角度来看，我和我的黑大衣想必像是一片黑黝黝的海水，而她自己像一只海狗。（选自王小波的《青铜时代》）

[22]这时，她发现找不见自己的肩膀了，她往下看时，只能见到了很长的脖子，这个脖子就像是矗立在绿色海洋中的高树杆。

[23]白色云层低低地落在飞机下边像无尽的银海一样。空气越来越稀薄了。（选自人民日报，1998年11月14日）

[24]海像一面多棱镜，永远闪着云谲波诡的光。（选自人民日报，1998年07月03日）

五、时间域

大海是永恒的象征，时间就像海洋，是由无数个分分秒秒凝聚而成，令人们沉浸其中难以自拔，如例句[1]将时间和海洋融为一体；例句[2]“石烂海枯”比喻坚定不移，意志永不变，将“海”隐喻为永久；例句[3]将中巴关系比喻成太平洋的海水，喻其友好长存。

[1]凌渡宇心中有点惆怅，千万年的时间，在宇宙的时间观念中，可能只是一呼一息间的间隙，人类整个被自己歌颂的文明，犹如时间大海中一下翻浪，他开始有点同意谢教授所坚持的信念，人类并非地球上出现的唯一文明。

[2]孙中山说，我辈既以担当中国改革发展为己任，虽石烂海枯，而此身尚存，此心不死。（选自人民日报，2011年09月07日）

[3]基里巴斯政府和人民十分珍视同中国的友好合作关系，并相信这种关系像太平洋的海水一样永远长存。（选自人民日报，1992年08月02日）

六、情感域

概念隐喻源于我们的时间活动和亲身体验，当“more/海”刺激人类的情感时，人就会产生相应的情感体验和心理效应，海也不例外成为人类抒发情感的对象和主题。

1. 深厚：深度可用来衡量人的情感体验程度，而“海”所具有的的深度属性深深地烙在中国人脑海中，映射到感情域时，一般指深厚的感情：如例句[1]用大海的深度比喻中巴友谊的感情深度；例句[2]战友之间的情谊如同海一般深厚和明澈，将“海”映射为深厚的感情；例句[3]海的深度被投射到罗密欧和朱丽叶之间的爱情，将“海”喻为深厚的感情。

[1]中巴两国的领导人都说过，中巴友谊像喜马拉雅山一样高，像海一样深。（选自人民日报，1993年12月04日）

[2]正像一位几内亚朋友所说的，这是战友的情谊，兄弟的情谊，它将永远像大西洋碧蓝的海水一样明澈、深厚，也像屹立在大西洋岸边的岩石一样，经得起波涛的冲击和年月的考验！（选自人民日报，1963年09月30日）

[3]可罗密欧却要和她把爱情的盟誓交换，朱丽叶说在他没有要求以前，已经把她的爱给了他，为了表达她对他忠心的爱情，她愿意重新给他，因为她的爱情像海一样深沉，给他的越多，自己就越富有。（选自自由莎士比亚原著，胡恒亮改写的《罗密欧与朱丽叶》）

2. 坚贞：以“海”的永恒不变比喻爱情的坚贞，如例句[4]和例句[5]中“海誓山盟”指男女表示爱情坚贞时立下的誓言，描写坚贞、纯洁的爱情；例句[6]出自李商

隐的《嫦娥》，嫦娥日日夜夜看着宽阔的碧海青天，独守广寒宫，用来比喻女子对爱情的坚贞。

[4]他们没有地方单独地谈话，可是灵魂却已经一千遍一万遍地立下了海誓山盟。（选自王安忆的《小城之恋》）

[5]你是知道前年我娶你大嫂时，乃是两相情愿，盟山誓海，可是，前几个月我碰上一宗事，竟把我弄得掉在进退维谷之境。（选自司马翎的《剑气千幻录》）

[6]嫦娥后悔偷灵药，碧海青天夜夜心。（选自古龙的《武侠》）

七、经济域

汉语中将“海”映射到经济域，用海的“危险”认知义，形象地反映出经商的危险性。如例句[1]“下海”指放弃原来的工作经商“下海”原为到海里去，现还常指放弃或保留原来的工作去经营商业和创业；市场有两种海洋，“红海”和“蓝海”（例句[2]、[3]），第一种则是指已知的市场空间，即现存的所有产业；第二种则指未知的市场空间，即不存在的产业，无论是“下海”、“蓝海”、“红海”都属于经济名词术语。

[1]最近，老诗人臧克家大声疾呼：“我不反对名人‘下海’，但我不卖名，也坚决不允许别人用我的名字经商来损坏我的名声”。（选自人民日报，1994年）

[2]广东是房地产投资热点，自然强手如林，竞争激烈，他到惠州建立公司，取得很好的经济效益；郎咸平说，有人提出“红海战略”和“蓝海战略”等理论，“那么我告诉你，这些理论都是错的。”你现在脑子里按传统的思维模式去想问题，那你的思维就是错的，过去的僵化思维决定着你的宿命。

[3]在平板领域，我们看到了国外众多的企业投身“蓝海”。（选自福建日报，2006年9月21日）

本章小结

本章主要运用概念隐喻理论分析了俄语“more”和汉语“海”概念隐喻映射目标域和隐喻意义，首先阐释了两概念的基本义，然后以源于俄语国家语料库 НКРЯ 中“more”和汉语语料库 BBC 中“海”的相关语料进行分析。分析结果显示：

俄语“more”向“精神品质域”、“情绪域”、“环境域”、“属性域”、“时间域”发生了映射，其“精神品质域”表示心胸开阔、团结一致、真诚美丽、贪婪，其“情绪域”表示悲伤、恐惧、担心、激动、愤怒、起伏不定，其“环境域”表示艰难、危险、瞬息万变、平坦光滑，俄语“more”在宽度、深度、面积、距离、数量、视觉、听觉方面具有一定的属性概念，其“时间域”表示永恒，体现了俄罗斯民族对“more”的丰富认知。

汉语“海”除了向“精神品质域”、“情绪域”、“环境域”、“属性域”、“时间域”映射外，还向“情感域”、“经济域”发生了映射。其“精神品质域”表示团结一致、心胸开阔、坚毅不拔、狂妄自大、贪婪，其“情绪域”表示愤怒、起伏不定、仇恨、激动、悲伤、恐惧，其“环境域”表示危险、瞬息万变、艰难、平稳、平坦光滑，其“属性域”具有宽度、深度、面积、距离、数量、听觉和视觉等综合表现形式，其“时间域”表示永恒，其“情感域”表示深厚、坚贞，其“经济域”表示经商的危险性。

综上所述，与俄语“more”的目标域和隐喻意义相比，汉语“海”的目标域和隐喻意义更为广泛和丰富。

第三章 俄汉语“more/海”隐喻映射的异同及原因分析

始源域向目标域的映射不是任意的，而是基于人们日常生活经验累积产生的相似性。在上一章中，我们对俄汉语“more/海”的隐喻映射进行了逐一分析后发现，二者存在共性，同时也存在一定差异性，其背后的原因是多种多样的，下面将具体分析俄汉语“more/海”的隐喻映射的异同及原因。

第一节 俄汉语“more/海”隐喻映射的异同

通过具体语料分析发现，俄汉语“more/海”的隐喻意义具有同异并存的特点，为了更直观地呈现俄汉语“more/海”隐喻映射的目标域，笔者整理出如下表格：

目标域	异同性	俄语“more”的隐喻意义	汉语“海”的隐喻意义
精神品质域	差异性	真诚美丽	坚毅不拔、狂妄自大
	相似性	心胸开阔、团结一致、贪婪	
情绪域	差异性	担心	仇恨
	相似性	激动、悲伤、恐惧、愤怒、起伏不定	
环境域	差异性	/	平稳
	相似性	瞬息万变、危险、艰难、平坦光滑	
属性域	差异性	/	/
	相似性	宽度、深度、面积、距离、数量、视觉、听觉	
时间域	差异性	/	/
	相似性	永恒	
情感域	差异性	/	深厚、坚贞
	相似性	/	
经济域	差异性	/	风险
	相似性	/	

一、俄汉语“море/海”隐喻映射的相似性

根据第二章分析发现，俄汉语“море/海”共同向“精神品质域”、“情绪域”、“环境域”、“属性域”、“时间域”发生了映射，且每个目标域中都有一定的相似之处。

（一）映射到精神品质域：俄汉语“море/海”都可以表示心胸开阔、团结一致、贪婪。

1. “море/海”表示心胸开阔

俄语：Душа премьера должна быть широка, как море.（宰相肚里能撑船）

汉语：“想不开”，是因为不够善良，放宽你的心，让它“海纳百川”一下吧！（选自微博）

2. “море/海”表示团结一致

俄语：Мир дунет—ветер будет, мир плюнет—море будет.（众人一起，吹口气成风，吐口水成海）

汉语：海水将中日两国的国土连接了起来，中日两国人民的心也将像海水一样永远连接在一起。（选自人民日报，1956年07月29日）

3. “море/海”表示贪婪

俄语：Но женщины так же жадны, как революция и как море. [Ник. Никитин. Ночь (1922)]（但女人像革命一样贪婪，像大海一样贪婪。）

汉语：海浪是多么贪婪地吻着她呀！它们是怎样高兴地戏耍着她那蜻蜓羽翼般纤细的手臂呀！（选自施笃姆的《普赛奇》）

（二）映射到情绪域：俄汉语“море/海”都可以表示激动、悲伤、恐惧、愤怒、起伏不定。

1. “море/海”表示激动

俄语：Хозе-Мария-Мигуэль-Диац почувствовал, что всё внутри его дрожит и волнуется, как море. [В. Г. Короленко. Мгновение (1900)]（何塞·玛丽亚·米格尔·迪亚兹觉得他内心的一切都像大海一样在颤抖和激动。）

汉语：当我拿起碗筷，吃着热腾腾的菜饭，心情像海水激动，又像鸟儿快活飞翔。（选自人民日报，1960年05月06日）

2. “море/海”表示悲伤

俄语: Горе, как море, берегов не видно. (悲伤如海, 看不到岸。)

汉语: 嘉陵江呜咽, 大巴山垂首, 数万群众护送着灵车缓缓前行, 数不清的花圈和挽幛汇集成了悲伤的海洋……(选自人民日报, 2002年)

3. “море/海”表示恐惧

俄语: Акуле отрубили челюсти, чтобы выварить зубы, остальное бросили в море. [Н. С. Гумилев. Африканский дневник (1913)] (鲨鱼的下巴被切断用来煮沸牙齿, 其余的被扔进海里。)

汉语: 心灵的恐惧如海潮般袭来, 心与心的隔膜如同冰封的大山, 毫不留情地阻断了他们情感的交流, 身心的无私奉献。(选自华莱士的《洛山矶的女人们》)

4. “море/海”表示愤怒

俄语: Он притаился за серым морем, полный зависти, ярости, гнева и яда. [Песни ненависти немцев (01.03.1915) // «Петроградский листок», 1915] (他潜伏在灰色的大海后面, 充满了嫉妒, 气愤, 愤怒和毒药。)

汉语: 群众像怒海波涛一样, 要跑到哪里去?(选自包法利夫人的《福楼拜》)

5. “море/海”表示起伏不定

俄语: Он говорит, что Дездемона «непостоянна, как море». [М. М. Морозов. Метафоры Шекспира как выражение характеров действующих лиц (1947)] (他说苔丝狄蒙娜“像海一样起伏不定”。)

汉语: 她在各个戏里看到的美人, 她对于舞台的各种想象和错觉——这些思绪就像退潮后又涨潮的海水一样, 又一起涌上心头。(选自西奥多·德莱塞的《嘉莉妹妹》)

(三) 映射到环境域: 俄汉语“море/海”都可以表示瞬息万变、危险、艰难、平坦光滑。

1. “море/海”表示瞬息万变

俄语: Прочем, и нрав и характер его изменчивы, как море или как воздух. [Ф. В. Булгарин. Дмитрий Самозванец (1830)] (然而, 他的脾气和性格都是多变的, 像海或像空气。)

汉语：像海一般变化多端，不可预料……杯子卡喀一声撞在桌上，思洁愕然的瞅着炉火。（选自凯琥珀的《思洁的命运》）

2. “море/海”表示危险

俄语：Жизнь ведь — небольшая вещица: вся, бывает, соберется на мизинце, на конце ресницы, — а смерть кругом нее, как море. [С. С. Аверинцев. Метафизическая поэзия как поэзия изумления // «Континент», 2004]（毕竟，生活是一件小事：有时，一切都会聚集在小指上，在睫毛的末端，死亡就像大海一样。）

汉语：他可以忍受在刀山火海里作生死存亡的冲杀，可以忍受在严寒酷热里作舍死忘生的拚斗，但他不可以忍受。（选自温瑞安《一怒拔剑》）

3. “море/海”表示艰难

俄语：Коммунистическое строительство новой жизни оказалось таким же пустым бахвальством, как похвальба синицы зажечь море. [С. Б. Веселовский. Дневник (1920)]（新生活的共产建设，原来是空空荡荡的吹牛，就像山雀扬言要烧枯海洋一样。）

汉语：靠人工查询，无疑“海底捞针”。（选自文汇报，2003年5月14日）

4. “море/海”表示平坦光滑

俄语：И степь эта кругом на десятки вёрст ровная как море. [С. С. Кондурушкин. Ночь (1914)]（这片草原周围有几十俄里，像大海一样光滑。）

汉语：谁说大海无情？在星光下看来，海水就像缎子般温柔和光滑。（选自流星·蝴蝶·剑的《古龙》）

（四）映射到属性域：俄汉语“море/海”都具有一定的宽度、深度、面积、距离、数量、视觉、听觉属性。

1. “море/海”都具有宽阔属性，如：

俄语：— П. Т.) садится верхом на этот мешок, привязывает его к конскому хвосту и сверху накладывает седло и орудия войны, затем, используя лошадь подобно лодке, пользующейся парусом, переплывает широкий, как море (перевод Е. Ч. Скржинской). [П. П. Толочко. Кочевые народы степей и Киевская Русь (1999)]（坐在这个袋子上，把它绑在马的尾巴上，把马鞍和武器装备放在上面，然后，把马当

成船，游过像大海一样宽的地峡。（由耶·奇·斯克金斯科伊翻译）。

汉语：像海一样宽广，像山一样坚定。（选自人民日报，1960年10月01日）

2. “море/海”都具有深度属性，如：

俄语：Кто мог утешить ту, печаль которой была глубока, как море?
[Схиархимандрит Иоанн (Маслов). Лекции по Литургике (1970-1991)]（谁能安慰她，她的悲伤像大海一样深？）

汉语：在整个谈话过程中，马扩一直感觉到有一双深得像海洋般的眸子凝视着他。（选自徐兴业的《金瓯缺》）

3. “море/海”都具有面积属性，如：

俄语：Как море выплеснутся они, всюду жить станут. [Ирина Богатырёва. Голубая волчица // «Октябрь», 2013]（就像大海一样，他们将溅出，他们将生活在任何地方。）

汉语：红树林连绵5万亩，像海一样拥抱了整个村子。（选自《人民日报》，2014年05月19日）

4. “море/海”都具有距离属性，如：

俄语：Хлеб везде хорош, и у нас и за морем.（这里的面包很好，我们的和国外的一样。）

汉语：“想约呀！小伙子！当然是，永远想你！”“她和我现在是天涯海角……”（选自凡尔纳的《昂梯菲尔奇遇记》）

5. “море/海”都具有数量属性，如：

俄语：Сквозь слезы небо в цифрах казалось зыбким, как море. [Давид Маркиш. Конец света // «Октябрь», 2003]（通过眼泪，数字的天空似乎摇摇欲坠，像大海。）

汉语：老太太说，小姐坐船回来，流的泪像海一样多呢。（选自川端康成的《蔷薇之幽灵》）

6. “море/海”都具有视觉属性，如：

俄语：Милая сказка, глубокая и лазурная, как море, — специально для отдыха души. [В. И. Сандлер. Вокруг Александра Грина. Жизнь Грина в письмах и документах (1971)]（一个甜蜜的童话，深沉而蔚蓝，像大海，特别是对灵魂的其余

部分。)

汉语：也许我从来没有见过她跑步的样子，上学的样子，但她蓝色的裙子确实像海水一样，在风中飘动。（选自顾城的《英儿》）

7. “море/海”都具有听觉属性，可以表示喧闹、安静等语义，如：

(1) 喧闹

俄语：Из-под тучи, из зелёного в этом месте неба, бешеными, весёлыми порывами летел по цветущей земле душистый весенний ветер, и леса с шумом, как море, волновались. [И. Ф. Наживин. Глаголют стяги (1935)]（从云层下，从这个地方的绿色天空中，一股芬芳的春风在盛开的土地上疯狂，欢快的阵风中飞舞，森林被像大海一样的噪音搅动着。）

汉语：要是我也能够像她葬身的海水一般咆哮怒吼，这样的结果还是不能避免。（选自莎士比亚的《泰尔亲王配力克里斯》）

(2) 安静

俄语：Море было спокойнее всего на свете — спокойнее облаков, спокойнее берега, спокойнее любого спящего; только небо было таким же спокойным, как море, да еще, может быть, лицо моего шестилетнего сына, сидевшего на носу лодки, а я греб, любясь ими тремя, и мы уплывали в море, потому что нам хотелось. [Б. Б. Вахтин. Ножницы в море (1960-1963)]（大海比世界上的任何东西都平静——比云更平静，比海岸更平静，比任何人睡觉更平静；只有天空像大海一样平静，甚至可能是我六岁儿子坐在船头的脸，我划着船，欣赏着他们三个，我们出海是因为我们想。）

汉语：隔了几分钟，单桅船周围的海水安静得好像睡着了似的。（选自维克多·雨果的《笑面人》）

(五) 映射到时间域：俄汉语“море/海”都可以表示永恒，如：

俄语：Или ты не знаешь, сколько живет баобаб? Баобаб так же стар, как море. Этого не помнит и дед мой, хотя борода его была белее полуденного облака. [С. С. Заяцкий. Рука бога Му-га-ша (1928)]（或者你不知道猴面包树能活多久？猴面包树和大海一样古老。我的祖父也不记得这件事，尽管他的胡子比正午的云还白。）

汉语：基里巴斯政府和人民十分珍视同中国的友好合作关系，并相信这种关系像太平洋的海水一样永远长存。（选自人民日报，1992年08月02日）

二、俄汉语“море/海”隐喻映射的差异性

（一）俄语“море”所特有的隐喻映射意义

1. 在精神品质域中，俄语“море”表示真诚美丽，汉语“海”没有此义，如：

Она служит истине и красоте, вернее, питается ими, как море» (С. 44). [В. М. Селезнев. Тираны мира, трепещите! // «Волга», 2010]（她服务于真理和美丽，或者更确切地说，像大海一样以它们为食（第44页）。）

2. 在情绪域中，俄语“море”表示担心，汉语“海”无此义，如：

Жизнь ведь потеряла право расти, как трава, волноваться, как море. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)]（毕竟，生活已经失去了像草一样生长的权利，像大海一样担心。）

（二）汉语“海”所特有的隐喻映射域和隐喻意义

1. 在情感域中，汉语“海”表示深厚和坚贞的情感，俄语“море”没有这样的隐喻意义，如：

（1）正像一位几内亚朋友所说的，这是战友的情谊，兄弟的情谊，它将永远像大西洋碧蓝的海水一样明澈、深厚，也像屹立在大西洋岸边的岩石一样，经得起波涛的冲击和年月的考验！（选自人民日报，1963年09月30日）

（2）他们没有地方单独地谈话，可是灵魂却已经一千遍一万遍地立下了海誓山盟。（选自王安忆的《小城之恋》）

2. 在经济域中，汉语“海”表示经商的风险，而俄语“море”没有这样的隐喻意义，如：

最近，老诗人臧克家大声疾呼：“我不反对名人‘下海’，但我不卖名，也坚决不允许别人用我的名字经商来损坏我的名声”。（选自人民日报，1994年）

3. 在精神品质域中，汉语“海”可以表示坚毅不拔和狂妄自大，而俄语没有此语义，如：

（1）顾炎武在从事抗清斗争中，常以精卫鸟衔石填海的坚毅精神鞭策自己。

(人民日报 1963 年 05 月 25 日)

(2) 儿无奈只好过去拜见姥爷，他却说儿见姥爷不绕路而行，是眼空四海目中无人，小瞧他，吩咐一声‘打’，差人们一拥而上，把儿按倒在地，一顿好打。(选自郝艳霞的《三请薛仁贵》)

4. 在情绪域中，汉语“海”表示仇恨，而俄语没有，如：

他这一念之善，却使罗淑英和袁文宗两人情天莫补，恨海难填。(选自司马翎的《剑气千幻录》)

5. 在环境域中，汉语“海”表示平稳，而俄语没有，如：

放眼看去，海山层层展开，海水沉重安稳得就像广场，对面海岸南奥克兰的房子像牡蛎似的白乎乎一片。(选自顾城的《英儿》)

第二节 俄汉语“more/海”隐喻映射异同的原因分析

世间万物，有因必有果，不论是俄语还是汉语，“more/海”的映射域存在相同的语义，也有不同的意义，表面上体现出的差异，实则反映着其背后存在的深层原因。本节基于上述对俄汉语“more/海”隐喻意义相似性和差异性的分析，重点对产生差异性的原因进行探究，以期揭示俄汉不同民族对世界同一现实的认知特点。

一、俄汉语“more/海”隐喻映射的相似原因

通过对比发现，俄汉语“more/海”的隐喻意义存在诸多的相似之处，其背后的原因既有表层和外形的，也有深层和内在的。

(一) 俄汉语“more/海”隐喻映射相似的表层原因

1. 俄汉语“more/海”在精神品质域相似的表层原因如下：

(1) 心胸开阔：俄汉语“more/海”因其在外形上都是宽阔的，所以都具有海纳百川的胸襟和慷慨的气度。

(2) 团结一致：俄汉语“more/海”因其都是江河湖的汇集之地，所以都具有聚集之力、团结一致的精神。

(3) 贪婪：俄汉语“more/海”因其不断地扩张蔓延，吞噬着所有河流和赞美，所以它是贪婪的。

2. 俄汉语“more/海”在情绪域相似的表层原因如下：

(1) 激动：俄汉语“more/海”因其浪花翻滚、波涛滚滚的表象与情绪激动沸腾相似，所以均可象征激动的情绪。

(2) 悲伤：俄汉语“more/海”因其海上事故频发能够勾起人们的悲伤，所以看见大海均有种悲伤的情绪。

(3) 恐惧：俄汉语“more/海”因其深不见底和汹涌的海潮都会让人们产生恐惧心理。

(4) 愤怒：俄汉语“more/海”因其上发生的海冰、赤潮、海啸等灾害，而被视作是海发出愤怒信号。

(5) 起伏不定：俄汉语“more/海”因其波涛起伏、潮起潮落的特征均可喻指跌宕起伏的心情。

3. 俄汉语“more/海”在环境域相似的表层原因如下：

(1) 瞬息万变：俄汉语“more/海”因其动力学特征和风因素的影响使它均可喻指一切事物变化无常和瞬息万变。

(2) 危险：俄汉语“more/海”因其海底深渊和海上自然灾害而均可预示着环境的危险。

(3) 艰难：俄汉语“more/海”因其上都常有海风呼啸、未知因素较多导致人们难以抵挡，所以均可用其比喻艰难无法达到的事。

(4) 平坦光滑：俄汉语“more/海”因其海面波光粼粼，宛如一面巨大的镜子，所以均映射为平坦光滑。

4. 俄汉语“more/海”在属性域相似的表层原因如下：

(1) 宽度：俄汉语“more/海”因其海阔天空、宽广无垠而均可映射事物无比之宽。

(2) 深度：俄汉语“more/海”因其宽广深邃、深不可测而均可形容事物深远、深沉、深邃。

(3) 面积：俄汉语“more/海”因其广袤无垠、无边无际的特征，因此都可象征面积之大、范围之广。

(4) 距离：俄汉语“more/海”因其指祖国与他国之间相隔的水域空间，所以

均可被隐喻为遥远的距离。

(5) 数量：俄汉语“*море/海*”因其都是由无数水珠连结而成，所以均可比喻事物数量众多。

(6) 视觉：俄汉语“*море/海*”因其在不同角度和阳光下呈现不同颜色，所以均具有视觉特征。

(7) 听觉：俄汉语“*море/海*”因其海面时而风平浪静，时而汹涌澎湃，所以均有安静和喧嚣的象征。

5. 俄汉语“*море/海*”在时间域相似的表层原因如下：

永恒：俄汉语“*море/海*”因其是永恒存在的空间元素，潮起潮落的变化让人产生时间不断推移的联想，所以均可映射到时间域。

(二) 俄汉语“*море/海*”隐喻映射相似的深层原因

1. 地理环境认知的相似性

在确定所审议概念的独特特征时，“*море/海*”具有一些原型特征，其解释表现在地理认知中。首先，俄罗斯三面环海，拥有 12 个边缘海，中国东面临海，领海由渤海与黄海、东海、南海三大边组成，中俄两国都是临海大国，其海洋面积（限领海）不相上下。其次，根据词源，“*море*”这个词最古老的含义是“*болото, озеро, море, большая река*”（沼泽、湖、海、大河）（Крылов, 2005）。在俄语的表述中也存在从印欧语中借用的“*космическое море*”（宇宙海）：“*море как часть океана является праматерией, из которой образовались земля и весь мир*”（作为大洋一部分，海洋是地球和整个世界形成的祖先物质）。“海”最早见于西周金文，指地球上最大的水域，靠近大陆，与大洋连结的水域，如“九夷、八狄、七戎、六蛮谓之四海”（《尔雅·释地》）（清）王闿运，2010：202-202）。根据“*море*”和“海”在词典中的释义分析，二者的基本意义都是指靠近大陆，比洋小的咸水域（Ожегов С.И., 2006）（巢峰主编，2002）。

无论在中国还是在俄罗斯的“*море/海*”都具有宽广无垠、深不见底、无边无际、时而咆哮时而安静的特点，虽然海域不同，但是海水的组成成分也基本相同，它有颜色和温度。总之，由于中俄两民族对“*море/海*”基本地理概念的认知是相同的，即“*море/海*”本身在外形上具有的宽度、深度、面积、距离、数量、听觉、视

觉等属性大体上是一致的。同时它都是百川汇集之地，都拥有海纳百川的气魄，但也贪婪地吞噬所有支流，因而它象征着团结一致、心胸开阔、贪婪。两国大海的运动特征也是相似，如浪花翻滚、波涛起伏，则容易激发中俄人民的激动和起伏不定的情绪。海面在阳光照射下都是波光粼粼、平坦光滑。

2. 习俗文化的相似性

希腊罗马埃及文明将海葬视作是一种常见的葬礼习俗，“海葬”在中国是水葬的一种，其中分为两种形式，第一种是直接将死者沉在海中，第二种是先火葬处理后，将骨灰撒向大海。该习俗强调人从自然中来，又回到自然中去，同时预示着海上是一个令人悲伤的、可怕的、危险的地方。一些斯拉夫部队沿着河流用木筏漂流死者，自古以来俄罗斯的沿海居民就一直使用水葬的方式，而“*Погребение в море*”（海葬）就是其中一种，但目前俄罗斯除了无法带上岸的海军死者外，该丧葬形式受到俄罗斯海军宪章的约束。因此，该习俗使中俄两族人民对“*море/海*”产生了恐惧、悲伤、危险的负面认知。

在俄罗斯的阴谋中经常提到海洋和岛屿，有人认为，在大海中间有一个神圣的地方——岛屿。*Б.А. Рыбаков* 在俄罗斯民间传说中有这样写道：“这是真正有历史的黑海-亚速海，为斯拉夫人所知，甚至到现在都被称为俄罗斯海”。在这片海域有一个神话般的岛屿——*Буян* 岛，其中别列赞岛位于通往希腊的必经之路，这条路是危险、艰难的。通常，大海是危险的源泉，海上的一切变化无常，俄语中有谚语“*Море кого любит, а кого губит; между моряком и смертью только борт корабля*”（大海爱谁，就会毁掉谁；船边只在水手和船之间）。海上发生死亡是俄罗斯民间故事中经常出现的主题，如：“*Выкололи царевне глаза, засмолили вместе с ребенком в бочку и бросили в море*”（公主的眼睛被挖出来，她和孩子被放入桶中扔进海里）“*море*”结合了一个人的客观、宗教和神话表征。在斯拉夫传统中，海洋神话出现在伟大的地理发现时代（从15世纪开始），它建立在与海洋危险相关动机的综合之上，反映了海洋旅行的经验。海洋对人类来说是一种危险的元素和环境。正如李佳燧发现神话中观念“*море*”还表示“世界的尽头”、“通往另一个世界的道路”（李佳燧，2020:38）。

中国神话故事《山海经·北山经》中“精卫填海”比喻一个人意志坚决不畏艰

难，将“填海”视作难以实现的事情；《山海经》和《封禅书》中，都把蓬莱、方丈、瀛洲三座神山描绘得活灵活现，于是便引得齐威王、燕昭王派出探险家到海中寻求神山，秦始皇东巡求药、汉武帝御驾访仙。据史籍记载，蓬莱城北海面常出现海市，散而成气，聚而成形，虚无缥缈，变幻莫测。

3. 历史文学的相似性

在诗歌和谚语中，大海是常见的主题，具有重要的形象，作品中有正面积极的形象，也有负面消极的形象。永恒、遥远、广阔是通过“海”这个概念来传递的，许多俄罗斯作家将“море”视为永恒，（М. Цветаева, 2012）正如 Марина Цветаева（玛丽娜·茨维塔耶娃）在《Молитва морю: Стих》（向大海祈祷：诗歌）中写道：

Солнце и звезды в твоей глубине,
Солнце и звезды вверху, на просторе.
Вечное море,
Дай мне и солнцу и звездам отдаться вдвойне.

（译文：太阳和星星在你的深处，
太阳和星星在上边，在浩瀚中，
永恒之海，
让我和太阳与星星加倍向你投降。）

古斯拉夫人的生活一直远离大海，所以他们对大海充满着未知，由于知识盲区而带来对“море/海”的恐惧。孔子在《论语》中曾两次感慨大海，第一次在《论语·公长职治》曾云：“道不行，乘桴浮于海”（尹小林主编，2018：23），这句话体现“海”在孔子心中是一个遥远、充满未知的地方。第二次是他的弟子子夏对司马牛之言，“四海之内，皆为兄弟”（《论语·颜渊》）（尹小林主编，2018：69），鲜活地彰显了古代人的“地理”概念——华夏大地四面以海环绕。“海”也出现在庄子的《逍遥游》中“北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也；化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也；怒而飞，其翼若垂天之云。南冥者，天池也。”（徐中玉主编，2019：170），借助大鱼和大鸟赞誉“北海”的烟波浩渺，夸张形容“北海”和“南海”之间的距离遥远，变化也是永恒的主题。还有《秋水》篇突出强调“海”比“河”更大，深不可测，无边无际，海神比河神境界要更宽阔，胸襟

更广。此外，《山海经》中的“海”描述的不是中国大海的情况，而是“海外”，或者说是神话传说中的“海”，是不易到达的地方。

俄语中有谚语“*Душа премьера должна быть широка, как море*”，而汉语中亦有“宰相肚里好撑船”，以及“海纳百川，有容则大”、“水流千里归大海”等表达，象征“*море/海*”具有包容性，比喻人胸怀宽广，是中国人推崇的美德之一。另一方面“*море/海*”具有贪婪性，如谚语“大海不嫌水多，大山不嫌树多”，“*Все реки текут в море, но море не переполняется.*”（海纳百川，但不会溢出）。俄语中有谚语“*Трудно пополнить море ненависти.*”，汉语中也有该表达——“恨海难填”，都比喻怨气难平。

二、俄汉语“*море/海*”隐喻映射的相异原因

虽然人类的思维方式和认知方式基本相同，俄汉语“*море/海*”的隐喻具有普遍性，但是由于俄汉民族在各自不同的自然环境和文学典籍的影响下会形成对“*море/海*”一词的不同认知，从而导致对其隐喻表达的个性。

影响一个民族的认知方式、思维特点、文化特征、语言意识的因素有很多。从联想词典中的信息可以看出，现代俄罗斯人对海的核心观念是“夏季休息的地方”，这是一个拥有蓝色温暖海水的美丽大海，山川、海洋的存在便是真理，如普希金《致大海》中“*рощай же, море! Не забуду твоей торжественной красы...*”（Пушкин А.С, 1981: 273）；普希金的《暴风》中“*Прекрасно море в бурной мгле и небо в блесках без лазури...*”（Пушкин А.С, 1981:181）；谢列兹尼奥夫的《世界的暴君，颤抖！》中“*Она служит истине и красоте, вернее, питается ими, как море.*”（Валерия Новодворская, 2010: 250）都是赞扬大海真诚与美丽。

作为生物对象的人是大自然不可分割的一部分。人的性格、习惯和语言是在几千年来适应栖息地环境条件下形成的，这反过来又影响了人类的文化、社会生活、活动领域。俄语中“*волноваться*”有“起波涛”之意，与“*волнение*”（波涛）是同根词，根据“*море*”波涛的变化形式，隐喻为“担心”。

汉语的文学典籍中常出“目空四海”、“海晏河清”、“恨海难填”等典故，比如：明·李贽《答耿司寇书》：“渠眼空四海，而又肯随人脚跟走乎？”；唐·薛逢

《九日曲池游眺》：“陌上秋风动酒旗，江头丝竹竞相追。正当海晏河清日，便是修文偃武时。绣毂尽为行乐伴，艳歌皆属太平诗。微臣幸忝颁尧历，一望郊原愜所思。”；《山海经·北山经》：“炎帝之少女名曰女娃。女娃游于东海，溺而不返，故为精卫，常衔西山之木石，以堙于东海。”故而，汉语“海”可以隐喻为狂妄自大、平稳、坚毅不拔、仇恨，以“海”的深度比喻感情的深度也是汉语中所特有的，唐朝李商隐的《嫦娥》中写道：“嫦娥应悔偷灵药，碧海青天夜夜也。”，由此用“海”比喻坚贞的爱情。

本章小节

人类日常经验中的相关性促使俄汉两个民族获得相同的基本隐喻，这些认知是人们身体、经验、大脑和心智的产物。任何隐喻都不是任意的，“more/海”的隐喻也是如此，基于中俄民族对其相似的体验，将“more/海”的宽阔、深不可测、波涛汹涌、广袤无垠等特征，映射到未知抽象的共同目标域，如“精神品质域”、“情绪域”、“环境域”、“属性域”、“时间域”，这在很大程度上取决于中俄两个民族对地缘、风俗文化、历史文学等方面的认知存在着一定的相似性，但中俄毕竟是两个不同的民族，具有不同的思维方式和语言表现形式，所以存在着一定的差异性认知也是必然的，这就造成俄语“more”和汉语“海”具有了各自独特的隐喻意义。

结语

本文以俄汉语“more/海”概念为研究对象，运用认知语言学的概念隐喻理论，基于俄语国家语料库 НКРЯ 和北京语言大学 BBC 汉语语料库中的语料分析和对比，较详尽而系统地探讨了俄汉语“more/海”隐喻映射的异同及其影响因素。通过研究发现：

1. 俄汉语“more/海”从始源域向目标域的映射不是随意的，而是基于人们日常生活经验中的相似性。俄汉语“more/海”的映射域共同向“精神品质域”、“情绪域”、“环境域”、“属性域”、“时间域”发生了映射，具体而言，其“精神品质域”都可以表示心胸开阔、团结一致、贪婪；其“情绪域”都可以表示激动、悲伤、恐惧、愤怒、起伏不定；其“环境域”都可以表示瞬息万变、危险、艰难、平坦光滑；“属性域”则是指俄汉语“more/海”都具有一定的宽度、深度、面积、距离、数量、视觉、听觉属性；其“时间域”都可以表示永恒。可见，俄语“more”和汉语“海”的隐喻映射具有高度相似性，而少数映射则为俄汉语所各自独有。

2. 俄语“more”在精神品质域中具有特殊的隐喻映射意义，即真诚美丽；在情绪域中俄语“more”能够表示担心，而汉语“海”没有这两种意义。同时，汉语“海”也具有独特的隐喻映射意义，如在精神品质域表示坚毅不拔、狂妄自大；在情绪域表示仇恨；在环境域表示平稳；以及汉语“海”能够映射到情感域（深厚、坚贞的感情）和经济域，这些映射域和隐喻映射意义在俄语“more”中并未体现。汉语“海”的隐喻映射目标域和隐喻意义在数量上比俄语“more”要更加丰富。

3. 客观世界及其事物的存在是不以人的意志为转移的，这也体现在不同民族对“海”观念的认知上，由于“more/海”的地理特征、属性特征、习俗文化、历史文学具有一定的共同性，使得俄汉民族共享一些隐喻认知模式。但由于俄汉语“more/海”背后蕴藏的文化和文学等存在一定的差异性，“more/海”的隐喻映射也各有独特之处。

最后，本文从表层和深层两个维度分析了俄汉语“more/海”概念隐喻映射相似性的原因，从俄汉两个不同民族的文化背景、环境因素等方面阐释了其产生隐喻映射差异的原因。该研究可以帮助语言学习者加深对“more”或“海”概念的认知和

理解，也可以为学者们研究类似问题提供借鉴、启示和参考。

由于本人的学识还不够深厚，研究经验还不够丰富和成熟，本文还存在诸多不足之处，主要表现在：（1）本文所选语料虽均来自于俄语国家语料库和北京大学BBC中文语料库，但所分析的语料是其中的绝大部分，而非全部，导致语料分析不能实现百分百覆盖；（2）本文分析的俄汉语“**more**/海”概念隐喻映射域是在语料库中复现频次偏高的，具有普遍性和典型性的，对出现的个别表达形式和隐喻意义没有选择和分析，这一点有待于今后进一步关注和研究。

参考文献

- [1]Jaynes J. The origin of consciousness in the breakdown of the bicameral mind[M], Boston: Houghton Mifflin, 1976:50.
- [2]Lakoff, G & Johnson, M. Metaphors We Live By[M]. Chicago and London: University of Chicago Press, 1980.
- [3]Richards, I.A. The philosophy of Rhetoric[M]. New York: Oxford University Press, 1963.
- [4]Searle. J. R. Metaphor. In A. Ortony. (ed.). Metaphor and Thought. CUP, 1979.
- [5]Ашырмырадова Говхер, Сапарбаева Алана, Атаджанова Айджемал, Велмырадова Огулдженнет, & Матджанов Парахат. Символическое значение образа моря в стихотворениях А. С. Пушкина[J]. Современное педагогическое образование, 2021(12):173-175.
- [6]Базиянц Д.Э. Концепт "море" в романе Эстер Фрейд "the sea house"[J]. Новая наука: Стратегии и векторы развития, 2015(6-3): 90-94.
- [7]Блэк М. Метафор//Теория метафоры[M]. Прогресс, 1990:164.
- [8]Валерия Новодворская. Поэты и цари[M]. Волга, 2010 (5/6):250-253.
- [9]Войцева Е.А. Вербализация концепта “море” в фольклорной картине мира русских и Поляков[J]. Мова, 2010(15):68-73.
- [10]Войцева Елена Андреевна. Структура концепта ‘море’ в маринистической лирике Ивана Рядченко[J]. Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки, 2013,26(65)(4-2): 31-36.
- [11]Гайломазова Е.С. Субстантивы с квантифицирующей семантикой и количественная субстантивная метафора (море, капля) [J]. Гуманитарные и социальные науки, 2012(1):133-138.
- [12]Галимова Е.Ш. Образ-архетип моря в художественном пространстве Северного текста русской литературы[J]. Вестник Северного (Арктического) федерального университета, 2012(3):80-87.

- [13]Гульянц Н.М. Романтическая символизация образа моря в "морском" романе Д. Ф. Купера "лоцман"[J]. Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета, 2010(1): 260-266.
- [14]Грубин Илья Валентинович, Дмитриева Елизавета Игоревна, Ишаева Ольга Викторовна, & Петренко Тамила Владимировна. Структурно-семантический анализ английских метафор в автомобильной, авиационной и морской терминологии [J]. Litera, 2021(5):106-114.
- [15]Жданова Т.В. Значение образа моря в "слове о полку игореве"[J]. Наука молодых-будущее России, 2017:209-213.
- [16]Ильина Е.В. Этнокультурный компонент концепта море в русской, английской и немецкой фразеологии[J]. Лингвокультурология, 2014(8):89-93.
- [17]Ильина Екатерина Владимировна. Концепт МОРЕ в языковом сознании поморов[D]. Архангельск, 2015.
- [18]Ильина Екатерина Владимировна. Репрезентация концепта Море в поэтической картине мира Н. Рубцова[J]. Вопросы когнитивной лингвистики, 2014(1):22-28.
- [19]Лахути Лейли Гасемовна. "ты, напоенное влагой, жаждешь": семантика моря в поэмах Аттара[J]. Шаги/Steps, 2018(4(1)): 45-76.
- [20]Ло Сычэнь. Структура и семантика лексического поля "море" в цикле И. А. Бунина "Тень птицы". Балтийский гуманитарный журнал, 2017,6(3(20)):65-68.
- [21]Козлова Л.А. Национально-культурная специфика морской метафоры и ее реализация в процессе перевода[J]. Филология и человек, 2018(1):53-62.
- [22]Колычева В.Л. Море в поэзии Кольского Севера[J]. Русская речь, 2014(3): 39-41.
- [23]Кошарная С.А. «Море» в русской мифологической картине мира[J]. Вопросы журналистики, педагогики, языкознания, 2008(15(2)):19-23.
- [24]Крылов Г.А. Этимологический словарь русского языка[Z]. СПб.: ООО "Полиграфуслуги", 2005.

[25]Кулакова А.А. Метафорический концепт "море" как культурный компонент фразеологизмов на примере английского и русского языков[J]. Via scientiarum - Дорога знаний, 2016(2):64-69.

[26]Куреня И.В. Сопоставительный анализ концепта 'море' на материале эпоса «Беовульф» и псевдоэпоса «Сильмариллион» [J]. Вестник Новосибирского государственного университета, 2007(5(1)):84-94.

[27]Малюк Аида Владимировна, & Бознак Ольга Анатольевна. Образ морской стихии в поэзии Н. М. Языкова: семантика и художественное воплощение[J]. Вестник Сыктывкарского университета. Серия гуманитарных наук, 2016(5):49-55.

[28]Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка[Z]. М.: ОНИКС, 2006.

[29]Потапова О.Е. Вербальная репрезентация концепта. Лексико-семантическое поле как фрагмент языковой картины мира (на материале ЛСП «море»): монография[D]. Чебоксары: ИД «Среда», 2020.

[30]Потапова О.Е. Основные особенности вербализации концепта "Море" в русской языковой картине мира. Лексико-семантическое поле как вербализация концепта[J]. Современная наука: актуальные проблемы теории и практики, 2018(11-2):134-137.

[31]Потапова О.Е. Признаки типизации лексико-семантического поля «Море» в русском языке[J]. Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2012(151):132-136.

[32]Пушкин А.С. Собрание сочинений: в 10 т. Т. 6[M]. Правда, 1981.

[33]Симоненко М.А., Срединская С., Городничева Е. Концепт море во фразеологической картине мира носителей русского и английского языков[J]. Потенциал интеллектуально одаренной молодежи-развитию науки и образования, 2016:490-493.

[34]Сотникова С.С., & Смахина Н.Г. Лингвокультурные и индивидуально-авторские особенности репрезентации водных объектов в языковой картине мира. Ученые записки[J]. Электронный научный журнал Курского государственного

университета, 2014(4(32)):101-107.

[35]Старостина Ольга Вячеславовна. Функционально-семантические особенности лексемы море в поэзии Серебряного века[J]. Филология и культура, 2018(3(53)):92-97.

[36]Устьянцева Елена Викторовна, & Устьянцева Кристина Евгеньевна. Ассоциативное поле "море" в языковом сознании русских и испанцев[J]. Сибирский филологический форум, 2018 (4(4)):114-121.

[37]Фазылова А.Р. Трансформация семантики лексемы море в русских словарях[J]. Ученые записки Крымского инженерно-педагогического университета, 2017(1-2):51-57.

[38]Федотова Анастасия Евгеньевна. Языковые метафоры в англоязычной морской терминологии[J]. Вестник Череповецкого государственного университета, 2020(1(94)):101-115.

[39]Фрейденберг. О.М. Античные теории языка и стиля[M]. Ленинград: ОГИЗ, 1936:218.

[40]Цветаева. М. Национальный корпус русского языка. URL: <http://guscopora.ru/index.html> (дата обращения 17.06. 2012)

[41]Чубаева Л.В. Интерпретационное поле концепта "море" (на материале творчества поэтов Приморья)[J]. Язык - пространство. Язык - культура. Язык – сознание, 2016:273-277.

[42]Шагина О.В. Метафорическое моделирование морской лексики в британском политическом дискурсе: корпусно-ориентированный подход[J]. Вестник Башкирского университета, 2020(25(2)):360-365.

[43]巢峰主编. 辞海[M].上海:上海辞书出版社, 2002.

[44]戴佳. “海量”与“大量”之别[J].牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2010(01):33-35.

[45]董衡. “海”与“洋”词义引申对比分析[J].北方文学(下半月), 2012(01):121-122.

- [46]范长宏.“海”参构的成语语义结构分析及文化阐释[D].福建师范大学,2016.
- [47]冯文译.概念整合理论视角下《老人与海》中的隐喻研究[D].陕西师范大学,2016.
- [48]顾佳.浅谈《老人与海》的语言学特征[J].名作欣赏,2020(35):66-67.
- [49]贺梦依.“海选”的隐喻认知和信息选择[J].凯里学院学报,2010,28(05):90-92.
- [50]黄春雨.俄汉英语言中空间隐喻研究以——“山”、“海”为例[J].吉林省教育学院学报(下旬),2013,29(03):148-149.
- [51]黄金萍.小议“海选”一词的英译[J].和田师范专科学校学报,2008(05):242.
- [52]胡月.认知语言学视角下的“海”隐喻和转喻研究[D].上海师范大学,2020.
- [53]姜国波.基于认知语言学视角分析《老人与海》的语言特色[J].语文建设,2016(24):23-24.
- [54]蒋珠铸.由“海 X”词族看网络词族造词方式特点及成因[J].四川教育学院学报,2009,25(07):73-75.
- [55]李佳焱.认知语言学视角下“more”观念分析[D].哈尔滨工业大学,2020.
- [56]李娜.《老人与海》的语言风格及隐喻研究[J].文学教育(上),2021(11):52-53.
- [57]李宜蔓.浅论框式结构“X_1 山 X_2 海”[J].汉字文化,2021(S2):9-13.
- [58]黎姿.道山说海——以共现“山”、“海”两字的成语为例[J].中国多媒体与网络教学学报(电子版),2018(01):329-330.
- [59]刘学借,余恕诚选注:《李商隐诗选》[M].北京:人民文学出版社,2002:261.
- [60](美)乔治·莱考夫,马克·约翰逊著;何文忠译.我们赖以生存的隐喻[M].杭州:浙江大学出版社,2015.03.
- [61](清)王闾运.尔雅集解.长沙:岳麓书社,2010:202-202.
- [62]任俊红.基于语料库的英汉“海”的隐喻对比研究[D].安徽大学,2014.
- [63]史明玮.泗阳方言中程度用法的“海”的语法化[J].汉字文化,2021(21):14-18.
- [64]束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [65]苏玉洁.基于语料库研究的海的隐喻思索[J].华文文学评论,2016(00):101-116.
- [66]谭永祥.“关于比喻的几个理论问题——从《修辞学发凡》谈起”[M].中国修辞学会华东分会编,华东师范大学出版社,1981.

- [67]汤鹤. 大连作家邓刚“海味”小说的语言学分析[D].辽宁师范大学, 2017.
- [68]唐明利. 《老人与海》的语言特征和隐喻表现分析[J].兰州教育学院学报, 2017, 33(03):28-29.
- [69]王莉宁. 流行语“海选”一词的意义及其发展[J].桂林师范高等专科学校学报, 2007(01):72-75.
- [70]王寅. 认知语言学[M].上海:上海外语教育出版社, 2007.
- [71]王寅著. 认知语言学探索[M].重庆:重庆出版社, 2005.
- [72]王颖,张诗雨. 汉语“海”系列词语中的“海”文化认知[J].中国海洋大学学报(社会科学版), 2016(04):27-31.
- [73]徐中玉主编. 中国古典文学精品普及读本先秦两汉散文[M].广东:广东人民出版社 2019.
- [74]闫天笑. 现代汉语“海”族词认知语义研究[D].广西师范大学, 2021.
- [75]杨肖,邱银香. 基于语料的英汉“海”的隐喻共性探讨[J].北方文学, 2017(26):199-200.
- [76]尹海良. 新时期“海 X”系列新词及构词法思考[J].辞书研究, 2010(06):174-178.
- [77]尹小林主编. 论语[M].北京:国际文化出版公司, 2018.03.
- [78]郑兴凤. “海选”一词的成长过程[J].鸡西大学学报, 2008(01):136-137.
- [79]朱志国. “海归系”词群新词生成的认知原理[J].信阳农业高等专科学校学报, 2008(01):102-103.